叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西方与东方的诗歌(poems Of West & East) 000001

2. 西方与东方的诗歌(poems Of West & East) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西方与东方的诗歌(Poems of West & East)

[prə'du:st] [baɪ] ['sɪndi] [wʊlf] ['bɔɪntən] , [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . - . [kɑ:m]
Produced by Cindy Wolfe Boynton , www . cindywolfeboynton . com
生产 经过 辛迪 沃尔夫 博因顿 , 万维网 . - . com

由辛迪·沃尔夫·博因顿制作，网址：www.cindywolfeboynton.com

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[ʌv; əv]
of
的

的

[west] [ænd; ənd] [i:st]
West and East
西方 和 东方

西和东

[baɪ][vi:] . ['sækvil] - [west]
By V . Sackville - West
经过 V . 萨克维尔 - 西方

作者：V. Sackville-West

([ðə; ði] [ɑ:n] .
(The Hon .
(这 尊敬的 .

（尊敬的）

['mɪsɪz] . ['hærəld] ['nikəlsn])
Mrs . Harold Nicolson)
太太 . 哈罗德 尼科尔森)

哈罗德·尼科尔森夫人）

['lʌndən] : [dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] , ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:][ˌes 'ti:] . , ['dʌblju:] .
London : John Lane , The Bodley Head , Vigo St . , W .
伦敦 : 约翰 车道 , 这 博德利 头 , 维戈 英石 . , W .

伦敦：John Lane，The Bodley Head，Vigo St.，W.

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni] , -
New York : John Lane Company , MCMXVII
新的 约克 : 约翰 车道 公司 , -

纽约：约翰·莱恩公司，1917年

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [pres] , [west] ['nɔrwʊd]
Printed at The Complete Press , West Norwood
打印 在 这 完全的 按 , 西方 诺伍德

由西诺伍德的完整出版社印刷

[tu:; tə][ðə; ði][ən'kaɪndɪst][ʌv; əv]['krɪtɪks][eɪtʃ] . [dʒi:] . [en] .
To the unkindest of critics H . G . N .
到 这 最不友善的 的 评论家 H . G . N .

致最苛刻的评论家 HGN

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɔ:r; fər] * * *
FOR ***** ***** *****
为了 * * *

为了 ***

[sɔ:ŋ] : [let] [ˌju: 'es][goʊ] [bæk]
SONG : LET US GO BACK
歌曲 : 让 我们 去 后退

歌曲：让我们回去

[sɔ:ŋ] : [maɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [tu:; tə] [noʊl] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðə; ði]
SONG : MY SPIRIT LIKE A SHEPHERD BOY CONVALESCENCE TO KNOLE DISILLUSION THE
歌曲 : 我的 精神 喜欢 一个 牧羊人 男生 恢复期 到 诺尔 幻灭 这
['bæŋkwɪt] -
BANQUET MCMXVIII
宴会 -

歌曲：我的灵魂如牧羊童般 康复到诺尔 幻灭 宴会 1918

[ə; eɪ] [kri:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊət]['nəʊˌmædz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [elf] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] :
A CREED TO A POET NOMADS THE GARDEN THE DANCING ELF CONSTANTINOPLE :
一个 信条 到 一个 诗人 游牧民族 这 花园 这 跳舞 精灵 君士坦丁堡 :
- - [hæn] - [gɜ˞:] -
DHJI - HAN - GHIR LEBLEBIDJI
- - 汉 - 吉尔 -

致诗人的信条 游牧民族 花园 跳舞的精灵 君士坦丁堡：DHJI-HAN-GHIR LEBLEBIDJI

[ðə; ði][mu:'ezɪnˌmju:'ezɪn][ðə; ði] [gri:k] [hæn] - [vɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl]
THE MUEZZIN THE GREEK HAN YANGHIN VAR MORNING IN CONSTANTINOPLE
这 宣礼员 这 希腊语 汉 - 变量 早晨 在 君士坦丁堡
[ri'tuə] [ɪn] [sɒndʒ] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [mɑ:rtʃ] - [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]
RETOUR EN SONGE CONSTANTINOPLE , MARCH MCMXV RESOLUTION
返回 EN 歌曲 君士坦丁堡 , 行进 - 解决

穆安津 希腊 韩阳欣 VAR 君士坦丁堡的早晨 RETOUR EN SONGE 君士坦丁堡，1915 年 3 月 决议

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[fɔ:r; fər] * * *
FOR ***** ***** *****
为了 * * *

为了 ***

[noʊ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [aɪ] [raɪt]
NO eyes shall see the poems that I write
不 眼睛 将 看 这 诗歌 那 我 写

无人能够看到我所写的诗。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n] [jɔ:rz] ; [bʌt; bət]['æftər] [lɔ:ŋ]
For you ; not even yours ; but after long
为了 你 ; 不是 甚至 你的 ; 但 后 长的

为你；甚至不是你的；但经过很久

[fər'getfl] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪt]
Forgetful years have passed on our delight
健忘 年 有 通过了 在 我们的 喜

遗忘的岁月已逝去，我们的喜悦也随之消散。

[sʌm; səm][hænd] [meɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] [sɔːŋ]
Some hand may chance upon a dusty song
一些 手 可能 机会 之上 一个 尘土飞扬 歌曲

或许有人会偶然发现一首尘封已久的歌

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːnd] [deɪz] [wen] ['evri] ['spoʊkən][wɜːrd]
Of those fond days when every spoken word
的 那些 喜爱 天 什么时候 每一个 说 单词

那些美好的日子，每一句话都如此动听。

[wʌz; wəz] [swiːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] [ʌn'spoʊkən]
Was sweet , and all the fleeting things unspoken
曾是 甜的 , 和 全部 这 转瞬即逝 事物 未说出口的

很甜蜜，还有所有那些转瞬即逝、未曾言说的情感。

[jet] [swiːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæf] [ʌn'hɜːrd]
Yet sweeter , and the music half unheard
然而 更甜 , 和 这 音乐 一半 闻所未闻

然而更甜美，音乐却半隐半现。

['mɝːmɝd] [θruː] ['fɔrists] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌn'broʊkən] .
Murmured through forests as a charm unbroken .
低声说道 通过 森林 作为 一个 魅力 未破 .

低语声在森林中回荡，如同未曾破灭的咒语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri][peɪdʒ]
It is the plain and ordinary page
它 是 这 清楚的 和 普通的 页

这是一页平淡无奇的页面。

[ʌv; əv] [tuː] [huː] [lʌvd] , [soʊl] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [klɪr] .
Of two who loved , sole - spirited and clear .
的 二 WHO 喜爱 , 唯一 - 精神抖擞 和 清除 .

两个相爱的人，个性鲜明，心胸开阔。

[wɪl] [juː; jʊ] , [oʊ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] ,
Will you , O stranger of another age ,
将要 你 , 哦 陌生人 的 其他 年龄 ,

你，来自另一个时代的陌生人，

[nɑːt][grænt][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ter; tɪ(ə)r]
Not grant a human and compassionate tear
不是 授予 一个 人类 和 富有同情心 撕

不给予人性与同情的眼泪

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [held][soʊ] [dɪr] ?
To us , who each the other held so dear ?
到 我们 , WHO 每个 这 其他 握住 所以 亲爱的 ?

对我们这些彼此如此珍视的人来说?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][frə'tɜːrn(ə)l] , ['sædli] [ʃed] ,
A single tear fraternal , sadly shed ,
一个 单身的 撕 兄弟 , 令人遗憾的是 棚 ,

一滴兄弟般的眼泪，悲伤地流下。

[sɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪvɪŋ] , [ɪz][soʊ] [ded] .
Since that which was so living , is so dead .
自从 那 哪个 曾是 所以 活的 , 是 所以 死的 .

曾经如此鲜活的事物，如今却如此死寂。

[sɔːŋ] : [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk]
SONG : LET US GO BACK
歌曲 : 让 我们 去 后退

歌曲：让我们回去

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

LET	us	go	back	together	to	the	hills	.
让	我们	去	后退	一起	到	这	丘陵	.

让我们一起回到山里去吧。

['wɪri] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [kɔːrts] ,

Weary	am	I	of	palaces	and	courts	,
厌倦	是	我	的	宫殿	和	法院	,

我厌倦了宫殿和宫廷，

['wɪri] [ʌv; əv][wɜːrdz] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] , —

Weary	of	words	disloyal	to	my	thoughts	,	—
厌倦	的	字	不忠	到	我的	想法	,	—

厌倦了那些与我的想法不符的言语，——

[kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

Come	,	my	beloved	,	let	us	to	the	hills	.
来	,	我的	心爱	,	让	我们	到	这	丘陵	.

来吧，我的爱人，我们上山去。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

Let	us	go	back	together	to	the	land	,
让	我们	去	后退	一起	到	这	土地	,

让我们一起回到土地上去吧。

[ænd; ənd]['wɑːndər][hænd][ɪn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] ;

And	wander	hand	in	hand	upon	the	heights	;
和	漫步	手	在	手	之上	这	高度	;

携手漫步于山巅；

[kɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] , [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [di'laits] , —

Kings	have	we	seen	,	and	manifold	delights	,	—
国王	有	我们	已见	,	和	歧管	美味	,	—

我们见过君王，也享受过无数的欢乐，——

[oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][lænd] !

Oh	,	my	beloved	,	let	us	to	the	land	!
哦	,	我的	心爱	,	让	我们	到	这	土地	!

哦，我的爱人，让我们去往那片土地吧！

[loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] , [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][roʊd]

Lone	and	unshackled	,	let	us	to	the	road
孤独	和	挣脱束缚	,	让	我们	到	这	路

孤身一人，挣脱束缚，让我们踏上征程。

[wɪtʃ] [hoʊldz] [ɪn'tʃæntmənt] [raʊnd] [iːtʃ] ['hɪd(ə)n] [bend] ,

Which	holds	enchantment	round	each	hidden	bend	,
哪个	持有	魅力	圆形的	每个	隐	弯曲	,

每个隐蔽的拐角处都蕴藏着迷人的秘密。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌn'kʌmpəst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪm] [ɪts][end] ,

Our	course	uncompassed	and	our	whim	its	end	,
我们的	课程	未包围的	和	我们的	一时兴起	它是	结尾	,

我们的航程未尽，我们的任性终将消逝。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] , [bɪ'lʌvɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] !

Our	feet	once	more	,	beloved	,	to	the	road	!
我们的	脚	一次	更多的	,	心爱	,	到	这	路	!

亲爱的，我们再次踏上旅途！

[sɔːŋ] : [maɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ]

SONG	:	MY	SPIRIT	LIKE	A	SHEPHERD	BOY
歌曲	:	我的	精神	喜欢	一个	牧羊人	男生

歌曲：我的灵魂像个牧羊男孩

" - [ˌdiː ˈaɪ] - ['mɑːli]
" **Convalescente di squisiti mali**
" - 迪 - 马里

“马里疗养院

" [maɪ]['spɪrɪt][laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ]
" **MY spirit like a shepherd boy**
" 我的 精神 喜欢 一个 牧羊人 男生

我的灵魂如同牧羊少年一般。

[goʊz] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
Goes dancing down the lane .
去 跳舞 向下 这 车道 .

沿着小路跳着舞走下去。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
When all the world is young with joy
什么时候全部 这 世界 是 年轻的 和 喜悦

当全世界都充满青春的喜悦

[mʌst; məst][aɪ][laɪ] [hɪr] [ɪn][peɪn] ?
Must I lie here in pain ?
必须 我 说谎 这里 在 疼痛 ?

我难道要一直痛苦地躺在这里吗?

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛpɝdz] [paɪp][maɪ]['spɪrɪt][fled]
With shepherd's pipe my spirit fled
和 牧羊人的 管道 我的 精神 逃亡

我的灵魂伴着牧羊人的笛声飞翔

[ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [ʌv; əv][pæn] ;
And cloven foot of Pan ;
和 裂瓣 脚 的 平底锅 ;

还有潘神的分蹄;

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['bɑːndɪdʒ][hiː; hi][hæz; həz] [ʃed]
The mortal bondage he has shed
这 凡人 束缚 他 有 棚

他已摆脱了凡人的束缚

[ænd; ənd] ['ʃæklɪŋ] [joʊk] [ʌv; əv][mæn] .
And shackling yoke of man .
和 束缚 轭 的 男人 .

以及人类的枷锁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː][koʊld][ænd; ənd] [mjuːt] ,
And though he leave me cold and mute ,
和 尽管 他 离开 我 寒冷的 和 沉默的 ,

虽然他让我感到寒冷和沉默,

[ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
A traitor to his care ,
一个 叛徒 到 他的 关心 ,

背叛了他的照顾,

[aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hʌnid] [fluːt]
I smile to hear his honeyed flute
我 微笑 到 听到 他的 蜜 长笛

听到他甜美的笛声，我不禁微笑。

[hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sentɪd] [er] .
Hang on the scented air .
悬挂 在 这 香味 空气 .

留住这芬芳的空气。

[ˌkɑːnvəˈlesns]
CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] [wʌns] [ə'gen] ,
WHEN I am in the Orient once again ,
什么时候 我 是 在 这 东方 一次 再次 ,

当我再次来到东方时，

[ænd; ənd][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [striːt] ,
And turn into the gay and squalid street ,
和 转动 进入 这 同性恋 和 肮脏的 街道 ,

然后变成一条肮脏不堪、充满同性恋气息的街道。

[wʌn] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [wʌn][ɪn]['vɪvɪd] [hiːt] ,
One side in the shadow , one in vivid heat ,
一 边 在 这 阴影 , 一 在 生动 热 ,

一边在阴影中，一边在烈日下。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [freʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][reɪn] ,
The thought of England , fresh beneath the rain ,
这 想法 的 英格兰 , 新鲜的 下面 这 雨 ,

雨后，对英格兰的思念依然清晰。

[wɪl] [raɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒentli][peɪn] .
Will rise unbidden as a gently pain .
将要 上升 未邀请的 作为 一个 轻轻地 疼痛 .

会不由自主地像轻微的疼痛一样升起。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [biːt]
The lonely hours of illness , as they beat
这 孤独 小时 的 疾病 , 作为 他们 打

病痛中那些孤独的时刻，如同它们击打着……

['krɔːlɪŋ] [θruː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [lə'bɔːriəs] [fiːt] ,
Crawling through days with slow laborious feet ,
爬行 通过 天 和 慢的 费力的 脚 ,

艰难地爬行着，日复一日，步履蹒跚。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪn] ,
And I lay gazing through the leaded pane ,
和 我 躺 凝视 通过 这 铅 窗格 ,

我躺在那里，凝视着铅玻璃窗，

['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔləuz] - [kraɪ]
Idle , and listened to the swallows ' cry
闲置的 , 和 听着 到 这 燕子 - 哭

闲散地听着燕子的鸣叫

['æftər][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ɪnsekt] ['swɪftli] [kɔːt] ,
After the flitting insect swiftly caught ,
后 这 飞掠 昆虫 迅速地 捕捉 ,

飞虫迅速捕捉到它之后，

— [ðoʊz] [ɔːl] - [tuː] - ['liːʒərd] ['aʊərz][æz; əz] [ðeɪ] [went][baɪ] ,
— Those all - too - leisured hours as they went by ,
— 那些 全部 - 也 - 休闲 小时 作为 他们 去 经过 ,

——那些悠闲自在的时光就这样悄然流逝，

[stæmpt] [æz; əz][ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ə'pɑːn][maɪ] [θɔːt]
Stamped as their heritage upon my thought
盖章 作为 他们的 遗产 之上 我的 想法

他们的传承深深烙印在我的脑海中

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['sʌmər] [skaɪ]

The	memory	of	a	square	of	summer	sky
这	记忆	的	一个	正方形	的	夏天	天空

夏日天空一角的记忆

['dʒægɪd][baɪ][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [kɔːrt] .

Jagged	by	the	gables	of	a	Gothic	court	.
锯齿状	经过	这	山墙	的	一个	哥特	法庭	.

被哥特式庭院的山墙所环绕。

[tuː; tə] [noʊl]

TO	KNOLE
到	诺尔

知识

[ɑːk'toʊbər][wʌn] , -

October	1	,	1913
十月	1	,	-

1913年10月1日

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [left] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

I	LEFT	thee	in	the	crowds	and	in	the	light	,
我	左边	你	在	这	人群	和	在	这	光	,

我把你留在了人群和光芒之中，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [læft] [ɔːr] ['sɔːroʊd] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

And	if	I	laughed	or	sorrowed	none	could	tell	.
和	如果	我	笑了	或者	悲伤的	没有任何	可以	告诉	.

而我笑是笑，是哭，谁也看不出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [truː] [ænd; ənd] [diːp] [ˌfer'wel]

They	could	not	know	our	true	and	deep	farewell
他们	可以	不是	知道	我们的	真的	和	深的	告别

他们不可能知道我们真挚而深切的告别。

[wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

Was	spoken	in	the	long	preceding	night	.
曾是	说	在	这	长的	前	夜晚	.

这是前一晚说的话。

[ðaɪ] ['maɪti] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz][dɪp] !

Thy	mighty	shadow	in	the	garden's	dip	!
你的	强大的	阴影	在	这	花园的	蘸	!

你在花园低洼处投下的强大阴影!

[tuː; tə] ['ʌðər] ['dɔːrmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'weɪk] ;

To	others	dormant	,	but	to	me	awake	;
到	其他的	休眠	,	但	到	我	醒	;

对别人而言是沉睡的，对我而言却是清醒的;

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃeɪk] ,

I	saw	a	window	in	the	moonlight	shake	,
我	锯	一个	窗户	在	这	月光	摇	,

月光下，我看到一扇窗户在晃动。

[ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪblz] [lɪp] ,

And	traced	the	angle	of	the	gable's	lip	,
和	追踪	这	角度	的	这	山墙	唇	,

然后描摹了山墙边缘的角度，

[ænd; ənd] [nuː] [ðaɪ] [soʊl] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,

And	knew	thy	soul	,	benign	and	grave	and	mild	,
和	知道	你的	灵魂	,	良性	和	严重	和	温和的	,

我认识你那善良、庄重、温和的灵魂，

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][mə'ræləti] ,

Towards	me	,	morsel	of	morality	,
向	我	,	小块	的	道德	,

对我而言，道德的一小部分，

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

And	grieving	at	the	parting	soon	to	be	,
和	悲伤	在	这	离别	很快	到	是	,

并为即将到来的离别而悲伤，

[ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

A	patriarch	about	to	lose	a	child	.
一个	族长	关于	到	失去	一个	孩子	.

一位即将失去孩子的家长。

[fɔːr; fər] ['meni] [kʌm] [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,

For	many	come	and	soon	their	tale	is	told	,
为了	许多	来	和	很快	他们的	故事	是	讲述	,

许多人来了，很快他们的故事就被讲述了出来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['dɪmli] ['fiːlɪŋ] [peɪn] ,

And	thou	remainest	,	dimly	feeling	pain	,
和	你	剩余	,	依稀	感觉	疼痛	,

而你，依然隐隐感到痛苦。

[ə'wer] [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪr] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'gen]

Aware	the	time	draws	near	to	don	again
意识到的	这	时间	平局	靠近	到	大学教师	再次

意识到再次穿上这件衣服的时间快到了

[ðə; ði]['soʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld] .

The	sober	mourning	of	the	very	old	.
这	清醒	丧	的	这	非常	老的	.

老人的肃穆哀悼。

[iː]

II

三

二

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['empti] [ruːmz; rʊmz] !

Pictures	and	galleries	and	empty	rooms	!
图片	和	画廊	和	空的	房间	!

图片、画廊和空房间!

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [geɪmz] [wɜːr; wər] [pleɪd] [ə'loʊn] ;

Small	wonder	that	my	games	were	played	alone	;
小的	想知道	那	我的	游戏	是	玩	独自的	;

难怪我的游戏都是一个人玩的;

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [oʊn] ,

Half	of	the	rambling	house	to	call	my	own	,
一半	的	这	漫无边际	房子	到	称呼	我的	自己的	,

这栋错综复杂的房子有一半归我所有，

[ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [gluːm] .

And	wooded	gardens	with	mysterious	glooms	.
和	树木繁茂的	花园	和	神秘	阴郁	.

还有阴森幽暗的林木花园。

[maɪ]['fɪŋgərz][ræn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæsəlz]['feɪdɪd] ;

My	fingers	ran	among	the	tassels	faded	;
我的	手指	跑	之中	这	流苏	褪色	;

我的手指在褪色的流苏间游走;

[maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [muːvd] [ɪn] ['ærəs] [broʊ'keɪdɪd] ;

My	playmates	moved	in	arrases	brocaded	;
我的	玩伴	已搬	在	arrases	锦缎	;

我的玩伴们搬进了锦缎花边的房间;

[aɪ] [slept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kænəpid] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd]

I	slept	beside	the	canopied	and	shaded
我	睡着了	旁	这	有顶棚的	和	阴影

我睡在有遮篷的阴凉处旁边。

[bedz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [kɪŋz] .

Beds	of	forgotten	kings	.
床	的	被遗忘的	国王	.

被遗忘的国王的床榻。

[aɪ] ['wɔndəd] ['ʃʊlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] ;

I	wandered	shoeless	in	the	galleries	;
我	漫步	赤脚	在	这	画廊	;

我光着脚在画廊里闲逛;

[aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] ,

I	contemplated	long	the	tapestries	,
我	思考	长的	这	挂毯	,

我长时间凝视着那些挂毯,

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɪstɔɪiːz, 'hɪstriːz]

And	loved	the	ladies	for	their	histories
和	喜爱	这	女士们	为了	他们的	历史

我爱这些女士们，因为她们有着丰富的历史。

[ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪŋz] .

And	hands	with	many	rings	.
和	双手	和	许多	戒指	.

手上戴着许多戒指。

[bɪ'niːθ] [æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [saʊθ]

Beneath	an	oriel	window	facing	south
下面	一个	凸窗	窗户	面向	南

在朝南的凸窗下方

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'nɪgərd] [sʌn] [pɔːd] ['mɔːrnɪŋ]

Through	which	the	unniggard	sun	poured	morning
通过	哪个	这	吝啬鬼	太阳	倾倒	早晨

透过那里，毫不吝啬的太阳倾泻而下，迎来清晨。

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

溪流,

[aɪ] ['deɪli] [stʊd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [dræŋk][ðə; ði] [biːmz] ,

I	daily	stood	and	laughing	drank	the	beams	,
我	日常的	站立	和	笑	喝	这	光束	,

我每日伫立，笑着畅饮阳光,

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['fistfulz] , [prest] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

And	,	catching	fistfuls	,	pressed	them	in	my	mouth	.
和	,	捕捉	一把把	,	按下	他们	在	我的	嘴	.

然后，我一把一把地抓起东西，塞进嘴里。

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:vən][oʊk] ,

This	I	remember	,	and	the	carven	oak	,
这	我	记住	,	和	这	卡文	橡木	,

我记得这个，还有那把雕刻的橡木。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:rz] , [ðə; ði] ['meni] [sterz] ,

The	long	and	polished	floors	,	the	many	stairs	,
这	长的	和	抛光	楼层	,	这	许多	楼梯	,

宽敞光洁的地板，众多的楼梯，

[ti: 'eɪtʃ] - [he'rældɪk] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [tʃerz] ,

Th	'	heraldic	windows	,	and	the	velvet	chairs	,
钍	-	纹章学	视窗	,	和	这	天鹅绒	椅子	,

纹章窗和天鹅绒椅子，

[ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] [ðæt] [aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] , [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [spoʊk] .

And	portraits	that	I	knew	so	well	,	they	almost	spoke	.
和	肖像	那	我	知道	所以	出色地	,	他们	几乎	辐	.

那些我非常熟悉的肖像，仿佛都在说话。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ði:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃaɪld]

So	I	have	loved	thee	,	as	a	lonely	child
所以	我	有	喜爱	你	,	作为	一个	孤独	孩子

所以，我爱你，就像一个孤独的孩子。

[maɪt] [lʌv] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['saɪər]

Might	love	the	kind	and	venerable	sire
可能	爱	这	种类	和	可敬	父系

或许会爱上这位仁慈而受人尊敬的父亲。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [hu:m] [æt; ət] ['ju:θfl] ['faɪər]

With	whom	he	lived	,	and	whom	at	youthful	fire
和	谁	他	居住地	,	和	谁	在	青春	火

他曾与谁同住，以及他年轻时在火堆旁的同伴

[hæd; həd]['evər]['seɪdʒli] , ['tɑ:lərəntli] [smaɪld] ;

Had	ever	sagely	,	tolerantly	smiled	;
有	曾经	睿智地	,	宽容地	微笑	;

曾睿智而宽容地微笑过；

[ɪn] [hu:z] [oʊld] ['weðərd] [breɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] [stɔ:r]

In	whose	old	weathered	brain	a	boundless	store
在	谁	老的	风化的	脑	一个	无边无际	店铺

在谁那饱经风霜的古老大脑中，藏着一座无边无际的宝库

[leɪ] [hɪd][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi][spent] ;

Lay	hid	of	riches	never	to	be	spent	;
莱	隐藏	的	财富	绝不	到	是	花费	;

藏匿永不挥霍的财富；

[hu:] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['koʊksɪŋ] [tʃaɪld] [ˌʌn'bent]

Who	often	to	the	coaxing	child	unbent
WHO	经常	到	这	哄骗	孩子	未弯曲

谁经常哄着孩子不弯腰

[ɪn] ['aʊərz] - [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lɔ:r] .

In	hours	'	enchantment	of	delightful	lore	.
在	小时	-	魅力	的	愉快	知识	.

沉浸在数小时的迷人传说中。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [frend] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

So	in	the	night	we	parted	,	friend	of	years	,
所以	在	这	夜晚	我们	分手了	,	朋友	的	年	,

于是，在夜里，我们分别了，多年的朋友。

[aɪ][roʊz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

I	rose	a	stranger	to	thee	on	the	morrow	;
我	玫瑰	一个	陌生人	到	你	在	这	明天	;

第二天早上，我醒来时，对你来说已是陌生人；

[ðaɪ] ['steɪtlinəs] [noʊz] ['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] ['sɑːroʊ] , —

Thy	stateliness	knows	neither	joy	nor	sorrow	,	—
你的	庄严	知道	两者都不	喜悦	也不	悲哀	,	—

你的威严既不知欢乐也不知悲伤，——

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [sʌtʃ] ['dɪgnəti][baɪ] [terz] .

I	will	not	wound	such	dignity	by	tears	.
我	将要	不是	伤口	这样的	尊严	经过	眼泪	.

我不会用眼泪玷污这份尊严。

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]

DISILLUSION
幻灭

幻灭

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ]

I	WROTE	the	burning	words	to	you
我	写道	这	燃烧	字	到	你

我写下了那些灼热的话语给你。

[ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	meant	so	much	to	me	.
那	意思是	所以	很多	到	我	.

那对我意义重大。

[aɪ][sent][ðem; ðəm] ['spiːdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	sent	them	speeding	straight	to	you	,
我	发送	他们	超速	直的	到	你	,

我已派他们直接飞速赶往你那里，

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;

To	you	across	the	sea	;
到	你	穿过	这	海	;

致远在海外的你；

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['rekənɪŋ]

I	waited	with	sure	reckoning
我	等待	和	当然	清算

我满怀信心地等待着。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

For	your	reply	to	me	.
为了	你的	回复	到	我	.

请您回复我。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪd] [deɪ]

I	waited	,	and	the	counted	day
我	等待	,	和	这	计数	天

我等待着，数着日子。

['fruːtləsli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;

Fruitlessly	came	and	went	;
徒劳地	来了	和	去	;

徒劳地来来往往；

[aɪ] [meɪd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

I	made	excuse	for	the	delay	,
我	制成	原谅	为了	这	延迟	,

我为延误找了个借口，

['pɪtiəbl] ['kɑːnfɪdənt] .

Pitiable	confident	.
可怜的	自信的	.

可悲的自信。

[aɪ] [nuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [laɪt] [mʌst; məst] [brɪŋ]

I	knew	to	-	morrow's	light	must	bring
我	知道	到	-	明天	光	必须	带来

我知道明天的阳光一定会带来

[ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sent] .

The	words	you	must	have	sent	.
这	字	你	必须	有	发送	.

你一定发过那些信息。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][stænd][ɑːn] [ðæt] [dɪm] [vɜːrdʒ]

And	still	I	stand	on	that	dim	verge
和	仍然	我	站立	在	那	暗淡	边缘

我依然伫立在那昏暗的边缘。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;

And	look	across	the	sea	;
和	看	穿过	这	海	;

眺望大海；

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɜːrdʒ]

The	waves	have	changed	into	a	dirge
这	波浪	有	已更改	进入	一个	挽歌

海浪已化作挽歌

[ðer; ðər][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

Their	volubility	.
他们的	流动性	.

他们的滔滔不绝。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [hɑːrt]

And	in	my	disillusioned	heart
和	在	我的	幻灭	心

在我那颗失望的心

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Is	a	little	grave	for	me	.
是	一个	小的	严重	为了	我	.

对我来说，这是一座小小的坟墓。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [aɪ] [geɪz]

But	still	with	shaded	eyes	I	gaze
但	仍然	和	阴影	眼睛	我	目光

但我依然眯着眼睛凝视着。

[æz; əz] ['mɔːrnfəli] [aɪ] [sɪŋ] ,

As	mournfully	I	sing	,
作为	悲伤地	我	唱歌	,

当我悲伤地歌唱时，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [deɪz] ,

And	one	by	one	the	trailing	days	,
和	一	经过	一	这	尾随	天	,

接下来的日子一天天过去了，

[æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] ['mesɪdʒ] [brɪŋ] ,

As	they	no	message	bring	,
作为	他们	不	信息	带来	,

因为他们没有带来任何信息，

[fɔːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sloʊ] [məˈnɑːtəni]

Fall	with	their	slow	monotony
落下	和	他们的	慢的	单调

秋天带着缓慢的单调

[æz; əz] [biːdz] [fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] .

As	beads	fall	from	a	string	.
作为	珠子	落下	从	一个	细绳	.

珠子从绳子上掉落。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt]

THE	BANQUET
这	宴会

宴会

[waɪn] [ræn] ; [rɪtʃ] ['jeloʊ] [waɪn][əˈpɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr]

WINE	ran	;	rich	yellow	wine	upon	the	marble	floor
葡萄酒	跑	; 富有的		黄色的	葡萄酒	之上	这	大理石	地面

酒流淌；浓郁的黄色酒液流淌在大理石地板上。

['rekləsli] [spɪld] ; [ðə; ði]['nuːbiənz][ræn][tuː; tə] [pɔːr]

Recklessly	spilled	;	the	Nubians	ran	to	pour
鲁莽地	洒了	;	这	努比亚人	跑	到	倒

肆意泼洒；努比亚人跑去倾倒

[ə; eɪ] [freʃ] [laɪˈbeɪʃn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['skætər] ['ʃaʊɝz]

A	fresh	libation	;	and	to	scatter	showers
一个	新鲜的	奠	;	和	到	分散	淋浴

一杯新鲜的祭酒；以及倾泻的阵雨

[ʌv; əv] [red] [roʊz] [petlz] ; ['kændlz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd]

Of	red	rose	petals	;	candles	overturned
的	红色的	玫瑰	花瓣	;	蜡烛	翻覆

满是红色的玫瑰花瓣；蜡烛倾倒在地

['smoʊldər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Smouldered	among	the	ruins	of	the	flowers	,
闷烧	之中	这	废墟	的	这	花朵	,

在花丛残骸中，燃起了缕缕青烟。

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈhed] [swʌŋ] ['hevi] ['ʃædoʊi] ['baʊərz]

And	overhead	swung	heavy	shadowy	bowers
和	开销	摇摆	重的	阴暗的	鲍尔斯

头顶上方摇曳着沉重的阴影凉亭。

[ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] ,

Of	blue	and	purple	grapes	,
的	蓝色的	和	紫色的	葡萄	,

蓝色和紫色的葡萄，

[ænd; ənd][streɪndʒ][fænˈtæstɪk] [ʃeɪps]

And	strange	fantastic	shapes
和	奇怪的	极好的	形状

以及奇异美妙的形状

[ʌv; əv] ['verid] [bɜːrdz] , [wer] ['læntərnz] [hʌŋ] [ænd; ənd] ['dɪmli] [bəːnd] .

Of	varied	birds	,	where	lanterns	hung	and	dimly	burned	.
的	多种多样	鸟类	,	在哪里	灯笼	悬挂	和	依稀	烧伤	.

各种各样的鸟儿飞翔，灯笼悬挂着，微弱地燃烧着。

[ðə; ði]['melən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:z]

The	melon	and	the	orange	,	turned	to	use
这	瓜	和	这	橙子	,	转向	到	使用

甜瓜和橙子，都变成了.....

[æz; əz]['goʊldən] [bɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['laɪtli] [tɔ:st] ,

As	golden	balls	with	laughter	lightly	tossed	,
作为	金的	球	和	笑声	轻轻	抛掷	,

如同金色的彩球伴着欢笑轻轻抛掷，

[leɪ] [bɜ:rst][ænd; ənd] [dreɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swi:t] [dʒu:s] ,

Lay	burst	and	drained	of	their	sweet	juice	,
莱	爆裂	和	排水	的	他们的	甜的	汁	,

鲜嫩的汁液爆裂流出，

['ju:sləsli] ['raɪpənd][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][lɔ:st] ;

Uselessly	ripened	and	for	ever	lost	;
无用	成熟的	和	为了	曾经	丢失的	;

毫无用处地成熟，永远失去了价值；

[ɔ:l] ['gloʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

All	glowing	as	they	lay	upon	the	ground	,
全部	发光	作为	他们	躺	之上	这	地面	,

它们躺在地上，浑身散发着光芒。

[æz; əz] ['enviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

As	envious	of	their	fellows	,
作为	羡慕	的	他们的	伙伴们	,

因为他们嫉妒同伴，

[hu:] , [paɪld][ɪn] ['lʌʃəs] [redz][ænd; ənd] ['jeləuz] ,

Who	,	piled	in	luscious	reds	and	yellows	,
WHO	,	堆积	在	甜美	红色	和	黄色	,

谁，堆满了诱人的红色和黄色，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði][teiblz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

Enriched	the	tables	all	around	,
富含	这	表格	全部	大约	,

把周围的桌子都摆满了，

[ðə; ði][teiblz] [loʊ] ,

The	tables	low	,
这	表格	低的	,

桌子很低，

['ʃɛltɚɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [greɪs] ;

Sheltering	the	reclining	grace	;
庇护所	这	斜倚	优雅	;

庇护斜倚的优雅；

[hɪr] , [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] , [ə; eɪ] ['swɔ:rði] [feɪs] ,

Here	,	through	the	curling	smoke	,	a	swarthy	face	,
这里	,	通过	这	冰壶	抽烟	,	一个	黝黑的	脸	,

透过袅袅升起的烟雾，可以看到一张黝黑的脸庞。

[ænd; ənd] ['dʒu:əld] ['tɜ:rbən] [baʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,

And	jewelled	turban	bound	about	the	head	,
和	珠宝	头巾	边界	关于	这	头	,

头上戴着镶满珠宝的头巾，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gloʊ]

And	here	the	glow
和	这里	这	辉光

这里闪耀着光芒

[ʌv; əv] [red] [kɑːr'neɪʃn] [prest] [tuː; tə][lɪps][æz; əz]['wɔːrmli] [red] .

Of	**red**	**carnation**	**pressed**	**to**	**lips**	**as**	**warmly**	**red**	**.**
的	红色的	康乃馨	按下	到	嘴唇	作为	热情地	红色的	.

鲜红的康乃馨贴在嘴唇上，如同温暖的红色。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] ,

And	**as**	**they**	**lay**	**in**	**their**	**luxurious**	**ease**	**,**
和	作为	他们	躺	在	他们的	豪华	舒适	,

他们惬意地躺着，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪps] [ænd; ənd][roʊz] - [liːvz] , [slɪm]

Playing	**with**	**grapes**	**and**	**rose**	**-**	**leaves**	**,**	**slim**
玩耍	和	葡萄	和	玫瑰	-	树叶	,	苗条的

玩弄着葡萄和玫瑰叶，苗条

[ænd; ənd] ['wɪloʊi] [sleɪv] - ['gɝːlz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [pliːz] ,

And	**willowy**	**slave**	**-**	**girls**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**to**	**please**	**,**
和	纤细的	奴隶	-	女孩们	,	在	这	希望	到	请	,

还有那些身姿纤细的奴隶少女，希望能取悦主人。

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]

Twisted	**and**	**danced**	**before**	**them**	**,**	**to**	**the**	**dim**
扭曲	和	跳舞	前	他们	,	到	这	暗淡

在他们面前扭曲起舞，直至昏暗。

[ʌn'sɜːrt(ə)n]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪd] ;

Uncertain	**music**	**in**	**the**	**shadows**	**played**	**;**
不确定	音乐	在	这	阴影	玩	;

阴影中传来飘忽不定的音乐；

[sʌm; səm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌp(ə)l] [lɪm] ,

Some	**came**	**with**	**supple**	**limb**	**,**
一些	来了	和	柔软	肢	,

有些肢体柔韧，

[wɪð; wɪθ] ['mɪstəriz] [eɪd]

With	**Mystery's**	**aid**
和	谜团	援助

在神秘人的帮助下

[ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk] [kriːp] ,

And	**snake**	**-**	**like**	**creep**	**,**
和	蛇	-	喜欢	潜行者	,

像蛇一样爬行，

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [liːp]

Others	**with**	**riotous**	**leap**
其他的	和	暴乱的	飞跃

其他人则以狂喜的跳跃

[ænd; ənd] [meɪd] [fe'stɪvəti] [tuː; tə] ['bækəs] [wed] ;

And	**made**	**festivity**	**to**	**Bacchus**	**wed**	**;**
和	制成	节日	到	巴克斯	结婚	;

并为巴克斯的婚礼举行了庆祝活动；

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [i'dʒɪpʃn] [tred] ,

Others	**with**	**stiff**	**Egyptian**	**tread**	**,**
其他的	和	僵硬的	埃及人	踏	,

其他一些则带有坚硬的埃及式鞋底纹路，

[ænd; ənd] [streɪt] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['glɑːsi] [breɪd] ,

And	**straight**	**black**	**hair**	**hanging**	**in**	**glossy**	**braid**	**,**
和	直的	黑色的	头发	绞刑	在	光滑	编织	,

一头乌黑亮丽的直发编成辫子垂在肩上。

[ðeɪ] [dɑ:nst] , [ʌn'noʊtɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [fled] .

They	danced	,	unnoted	,	and	exhausted	fled	.
他们	跳舞	,	未注明	,	和	筋疲力尽的	逃亡	.

他们翩翩起舞，无人察觉，精疲力竭地逃走了。

[stɪl] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [tri:]

Still	floated	from	beneath	the	acacia	-	tree
仍然	漂浮	从	下面	这	金合欢	-	树

仍然从金合欢树下飘来

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['i:stərn] ['mju:zɪks]['maɪnər] [ki:] .

The	droning	Eastern	music's	minor	key	.
这	无人机	东	音乐的	次要的	钥匙	.

东方音乐单调沉闷的小调。

-

MCMXIII

-

1913年

[soʊ]['prɑ:dɪg(ə)l][wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv] [ju:θ] ,

SO	prodigal	was	I	of	youth	,
所以	浪子	曾是	我	的	青年	,

我年轻时是如此挥霍无度，

[fə'getiŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

Forgetting	I	was	young	;
遗忘	我	曾是	年轻的	;

忘记了自己还年轻；

[aɪ] ['wə:ʃip] [ded] [men][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [streŋθ] ,

I	worshipped	dead	men	for	their	strength	,
我	崇拜	死的	男人	为了	他们的	力量	,

我曾崇拜死者，因为他们拥有力量。

[fə'getiŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .

Forgetting	I	was	strong	.
遗忘	我	曾是	强的	.

我忘记了自己很强大。

[aɪ] ['tʃerɪʃt] [oʊld] , [dʒɪ'dʒu:n][əd'vaɪs] ;

I	cherished	old	,	jejune	advice	;
我	珍爱	老的	,	幼稚	建议	;

我珍视那些陈旧幼稚的建议；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [graupt] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ;

I	thought	I	groped	for	truth	;
我	想法	我	摸索	为了	真相	;

我以为我摸索出了真相；

[ðoʊz] [ded] [oʊld]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][aɪ] ['lɜ:rnɪd]

Those	dead	old	languages	I	learned
那些	死的	老的	语言	我	学习

我学过的那些古老语言

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prɑ:dɪg(ə)l][ʌv; əv] [ju:θ] !

When	I	was	prodigal	of	youth	!
什么时候	我	曾是	浪子	的	青年	!

我年轻时是个浪荡子！

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Then	in	the	sunlight	stood	a	boy	,
然后	在	这	阳光	站立	一个	男生	,

然后，阳光下站着一个男孩，

[ˌaʊtˈstrɛtʃɪŋ] ['i:ðər] [hænd] ,
Outstretching either hand ,
伸展 任何一个 手 ,

伸出任一只手，

[pɑ:m] ['ʌpwərdz] , [kʌp] - [laɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]
Palm upwards , cup - like , and between
棕榈 向上 , 杯子 - 喜欢 , 和 之间

掌心向上，呈杯状，位于

[ðə; ði]['fɪŋgərz] ['trikld] [sænd] .
The fingers trickled sand .
这 手指 涓涓细流 沙 .

手指间渗出细沙。

" [oʊ] , [waɪ] [soʊ] [greɪv] " [hi:; hi][kraɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Oh , why so grave " he cried to me ,
" 哦 , 为什么 所以 严重 " 他 哭 到 我 ,

“哦，为什么这么严肃？”他哭着问我。

" [læf] , [stɜ:rn][lɪps] , [læf] [æt; ət][læst] !
" Laugh , stern lips , laugh at last !
" 笑 , 船尾 嘴唇 , 笑 在 最后的 !

“笑吧，严肃的嘴唇，终于笑出来吧！”

[let] ['wɪzdəm] [kʌm] [wen] ['wɪzdəm] [meɪ] .
Let wisdom come when wisdom may .
让 智慧 来 什么时候 智慧 可能 .

让智慧在它该来的时候到来。

[ðə; ði][sænd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [fæst] .
The sand is running fast .
这 沙 是 跑步 快速地 .

沙子流速很快。

" [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] ,
" I followed him into the sun ,
" 我 随后 他 进入 这 太阳 ,

我跟着他走向阳光，

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
And laughed as he desired ,
和 笑了 作为 他 想要的 ,

他随心所欲地笑了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs]
And every day upon the grass
和 每一个 天 之上 这 草

每天都在草地上

[wi:; wi] [pleɪ] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] .
We play till we are tired .
我们 玩 直到 我们 是 疲劳的 .

我们玩到筋疲力尽为止。

[ə; eɪ] [kri:d]
A CREED
一个 信条

信条

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz]
THAT I should live and look with open eyes
那 我 应该 居住 和 看 和 打开 眼睛

我应该睁开双眼去生活和看世界

[aɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [hæf] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .

I	count	as	half	my	claim	to	Paradise	.
我	数数	作为	一半	我的	宣称	到	天堂	.

我算作我进入天堂权利的一半。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [krept] [bɪ'niːθ] [kə'θiːdrəl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

I	have	not	crept	beneath	cathedral	arches	,
我	有	不是	悄悄地爬	下面	大教堂	拱门	,

我没有潜入过大教堂的拱门之下。

[bʌt; bət] [beɪðd] [ɪn] [striːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['lɑːtʃɪz] ;

But	bathed	in	streams	beneath	the	silver	larches	;
但	洗澡	在	溪流	下面	这	银	落叶松	;

但沐浴在银色落叶松下的溪流中;

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] ['grɔvəld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [priːst] ,

And	have	not	grovelled	to	the	Sunday	priest	,
和	有	不是	卑躬屈膝	到	这	星期日	牧师	,

而且没有向主日牧师卑躬屈膝,

[bʌt; bət] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌnkən'faɪnd] [ænd; ənd] ['deɪli] [fiːst] ;

But	found	an	unconfined	and	daily	feast	;
但	成立	一个	不受限制的	和	日常的	盛宴	;

却发现每天都有不受限制的盛宴;

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌn'gɑːdli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bleɪmd]

Was	called	ungodly	,	and	to	those	who	blamed
曾是	称为	不敬神的	,	和	到	那些	WHO	被指责

被斥为不敬虔，并被那些责备的人所指责

[læft] [bæk] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

Laughed	back	defiance	and	was	not	ashamed	.
笑了	后退	蔑视	和	曾是	不是	羞愧	.

他以嘲讽回应，毫不羞愧。

[sʌm; səm] [hoʊld] [ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrnf(ə)l] ; [waɪ] ?

Some	hold	their	duty	to	be	mournful	;	why	?
一些	抓住	他们的	责任	到	是	悲哀	;	为什么	?

有些人认为哀悼是他们的义务；为什么?

[aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [jʊr; jər] ['wiːpɪŋ] ['poʊəts] ; [aɪ]

I	cannot	love	your	weeping	poets	;	I
我	不能	爱	你的	哭泣	诗人	;	我

我无法爱上你们这些哭泣的诗人；我

[ˌeɪ 'em] [sæd] [ɪn] ['wɪntər] , [bʌt; bət] [ɪn] ['sʌmər] [geɪ] ,

Am	sad	in	winter	,	but	in	summer	gay	,
是	伤心	在	冬天	,	但	在	夏天	同性恋	,

冬天我感到悲伤，但夏天我感到快乐。

[ænd; ənd] ['veri] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['veriəb(ə)l] [deɪ] .

And	vary	with	each	variable	day	.
和	各不相同	和	每个	多变的	天	.

而且每天都会有所不同。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['kævəld] [æt; ət] [maɪ] [mɜːrθ] ,

And	though	the	pious	cavilled	at	my	mirth	,
和	尽管	这	虔诚的	挑剔的	在	我的	欢笑	,

尽管虔诚的人对我的快乐颇有微词,

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['rendərd] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [fer] [ɜːrθ] ,

At	least	I	rendered	thanks	for	God's	fair	earth	,
在	至少	我	渲染	谢谢	为了	神的	公平的	地球	,

至少我感谢上帝赐予这美丽的地球。

['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [rest] ,

Grateful	that	I	,	among	the	murmuring	rest	,
感激的	那	我	,	之中	这	淙淙	休息	,

感激的是，在其余低声细语的人们之中，

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃətiv] [gest] .

Was	not	an	unappreciative	guest	.
曾是	不是	一个	不懂感恩的	客人	.

并非不懂感恩的客人。

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] [huːz] [vəːsiz] [aɪ][hæd; həd] [riːd]

TO	A	POET	WHOSE	VERSES	I	HAD	READ
到	一个	诗人	谁	诗句	我	有	读

致一位我曾读过其诗句的诗人

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪs'preɪz] [ɔːr] [preɪz] .

I	WOULD	not	venture	to	dispraise	or	praise	.
我	会	不是	风险投资	到	贬义	或者	称赞	.

我不敢妄加评论，既不敢赞扬也不敢贬低。

[tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [baʊndz]

Too	well	I	know	the	indifference	which	bounds
也	出色地	我	知道	这	漠不关心	哪个	界限

我太了解那种冷漠了。

[ə; eɪ]['poʊət][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɜːrkɪŋ] - [graʊndz]

A	poet	in	the	narrow	working	-	grounds
一个	诗人	在	这	狭窄的	在职的	-	理由

狭窄工作场上的诗人

[wer] [hiː; hi][ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] .

Where	he	is	blind	and	deaf	in	all	his	ways	.
在哪里	他	是	瞎的	和	聋	在	全部	他的	方式	.

他在各方面都又聋又瞎。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə]['glɔːri] ;

He	must	work	out	alone	his	path	to	glory	;
他	必须	工作	出去	独自的	他的	小路	到	荣耀	;

他必须独自开辟通往荣耀的道路;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [breθs] [ɑːr; ər] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ;

A	thousand	breaths	are	fanning	him	along	;
一个	千	呼吸	是	扇形	他	沿着	;

千百次呼吸正助他前行;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [terz] [end][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

A	thousand	tears	end	in	one	little	song	,
一个	千	眼泪	结尾	在	一	小的	歌曲	,

千滴眼泪化作一首小歌。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪkts] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ;

A	thousand	conflicts	in	one	little	story	;
一个	千	冲突	在	一	小的	故事	;

小故事里蕴藏着千百种冲突;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] [swel] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔːrd] .

A	thousand	notes	swell	to	a	single	chord	.
一个	千	笔记	膨胀	到	一个	单身的	弦	.

千百个音符汇聚成一个和弦。

[hiː; hi]['kænɑːt] [tel] [wer] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tendz] ;

He	cannot	tell	where	his	direction	tends	;
他	不能	告诉	在哪里	他的	方向	倾向于	;

他无法判断自己将走向何方;

[hiː; hi] [straivz] [ʌn'gaɪdɪd] [tɔːrdz] [ɪn'defɪnət] ['ɛndz] ;

He	strives	unguided	towards	indefinite	ends	;
他	努力	缺乏指导	向	不定	结束	;

他漫无目的地努力，朝着不确定的目标前进；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ðoʊ] ['æbsəluːt] [lɔːrd] .

He	is	an	ignorant	though	absolute	lord	.
他	是	一个	无知	尽管	绝对	主	.

他是一位无知却又专横跋扈的领主。

['nəʊˌmædz]

NOMADS
游牧民族

游牧民族

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

FROM	the	shores	of	the	Atlantic	to	the	gardens	of
从	这	海岸	的	这	大西洋	到	这	花园	的

从大西洋沿岸到花园

[dʒə'pæn] ,

Japan	,
日本	,

日本，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːvə; niː'vɑː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]

From	the	darkness	of	the	Neva	to	the	courts	of
从	这	黑暗	的	这	涅瓦河	到	这	法院	的

从涅瓦河的黑暗到法院

[ˌɪspə'hɑːn] ,

Ispahan	,
伊斯法罕	,

伊斯法罕，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][hoʊld][ju: 'es] , [hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ]

There	is	nothing	that	can	hold	us	,	hold	our	wandering
那里	是	没有什么	那	能	抓住	我们	,	抓住	我们的	漫游

没有什么能束缚我们，束缚我们的漂泊。

['kærəvæn] .

caravan	.
大篷车	.

大篷车。

['liːʒərli] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [in'kæmpɪŋ] ; ['noʊwer] [pɔːz] [ɪn]['heɪsti]

Leisurely	is	our	encamping	;	nowhere	pause	in	hasty
悠闲	是	我们的	露营	;	无处	暂停	在	仓促

我们的露营悠闲自在，从不匆忙停歇。

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

航班。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː] , [ænd; ənd]

Long	enough	to	learn	the	secret	,	and	the	value	,	and
长的	足够的	到	学习	这	秘密	,	和	这	价值	,	和

时间足够长，足以了解其中的秘密、价值和意义。

[ðə; ði] [maɪt] ,

the	might	,
这	可能	,

强大的，

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['maʊntnz] [ɔ:r][ðə; ði] ['sʌðərn]

Whether	of	the	northern	mountains	or	the	southern
无论	的	这	北方	山脉	或者	这	南部

无论是北部的山脉还是南部的山脉

[lændz][ʌv; əv] [laɪt] .

lands	of	light	.
土地	的	光	.

光明之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənz] [wɪl] [bi:; bi]['aʊərz][frʌm; frəm][lænd][tu:; tə]

And	the	riches	of	the	regions	will	be	ours	from	land	to
和	这	财富	的	这	地区	将要	是	我们的	从	土地	到

这些地区的财富，从土地到……都将属于我们。

[lænd] ,

land	,
土地	,

土地，

['fɔ:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['waɪlɪŋ] ['bu:ti] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [mə'rɔ:dɪŋ]

Falling	as	a	wiling	booty	under	our	marauding
坠落	作为	一个	愿意	赃物	在下面	我们的	劫掠

沦为我们掠夺者手中的战利品

[hænd] ,

hand	,
手	,

手，

[rʌgz] [frʌm; frəm]['pə:ʃə] , [gɔdz][frʌm; frəm]['tʃaɪnə] , ['emərəldz] [frʌm; frəm]

Rugs	from	Persia	,	gods	from	China	,	emeralds	from
地毯	从	波斯	,	神	从	中国	,	祖母绿	从

来自波斯的地毯，来自中国的神像，来自……的祖母绿

!

Samarcand	!
撒马尔罕	!

撒马尔罕！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fər'gɑ:tn] ['ɛmpaɪɚz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['feɪdɪd][tɜ:rn]

And	the	old	forgotten	empires	,	which	have	faded	turn
和	这	老的	被遗忘的	帝国	,	哪个	有	褪色	转动

而那些早已被遗忘的古老帝国，已经衰落，如今却又重新崛起。

[baɪ][tɜ:rn] ,

by	turn	,
经过	转动	,

轮流，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [sweɪ]

From	the	shades	emerging	slowly	to	their	ancient	sway
从	这	色调	新兴	缓慢地	到	他们的	古老的	摇摆

从缓缓浮现的阴影到它们古老的摇曳

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

返回，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪm'pɪriəl] ['mænhʊd] [raɪz][ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm]

And	to	their	imperial	manhood	rise	the	ashes	from
和	到	他们的	帝国	男子气概	上升	这	灰烬	从

而他们的帝王气概，则由灰烬升腾而起

[ðə; ði][ɜːrn] .
the **urn** **.**
这 瓮 .

骨灰瓮。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] - ['glɔːri] [wen] [ðə; ði] ['iːgəld]
We **have** **known** **Bzyantium's** **glory** **when** **the** **eagled**
我们 有 已知 - 荣耀 什么时候 这 鹰

我们曾见识过布赞提乌姆的辉煌，那时雄鹰翱翔天际。

[flæg][wʌz; wəz] [floʊn] ,
flag **was** **flown** **,**
旗帜 曾是 飞行 ,

旗帜飘扬，

[wen] [ðə; ði]['ruːɪnz][wɜːr; wər][nɑːt]['ruːɪnz] ; ['iːgəld] ['vɪʒənz] [hæv; həv]
When **the** **ruins** **were** **not** **ruins** **;** **eagled** **visions** **have**
什么时候 这 废墟 是 不是 废墟 ; 鹰 愿景 有

当废墟还不是废墟时；雄鹰的视野已然出现

[aɪ] [noʊn]
I **known**
我 已知

我知道

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spektrəl]['roʊmən]['empərər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['spektrəl]
Of **a** **spectral** **Roman** **emperor** **seated** **on** **a** **spectral**
的 一个 光谱 罗马 皇帝 坐着 在 一个 光谱

一位幽灵般的罗马皇帝坐在一个幽灵般的.....

[θroʊn] .
throne **.**
王座 .

王座。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] [speɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] , ['frʌnˌtiəz] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz]
We **have** **tasted** **space** **and** **freedom** **,** **frontiers** **falling** **as**
我们 有 尝过 空间 和 自由 , 前沿 坠落 作为

我们已尝到太空和自由的滋味，疆界正在消逝。

[wiː; wi] [went] ,
we **went** **,**
我们 去 ,

我们去了，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [bɑːndz][ænd; ənd]['limits]['nevər][kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi]
Now **with** **narrow** **bonds** **and** **limits** **never** **could** **we** **be**
现在 和 狭窄的 债券 和 限制 绝不 可以 我们 是

如今，由于界限狭窄和限制，我们永远不可能成为

['kɑːntent] ,
content **,**
内容 ,

内容，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bɑːlɪʃt] ['baʊndriz] , ['streɪtnd] ['bɔːrdərz]
For **we** **have** **abolished** **boundaries** **,** **straitened** **borders**
为了 我们 有 废除 边界 , 拮据 边界

因为我们已经废除了边界，收紧了国界。

[hæv; həv][wiː; wi] [rent] ,
have **we** **rent** **,**
有 我们 租 ,

我们是租的吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːnfaɪnz][juː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊvɪŋ]

And	a	house	no	more	confines	us	than	the	roving
和	一个	房子	不	更多的	限制	我们	比	这	漫游

房子并不能比四处游荡更能束缚我们。

['noʊˌmædz] [tent] .

nomad's	tent	.
游牧民族的	帐篷	.

游牧民族的帐篷。

[ðə; ði] ['gɑːrdn]

THE	GARDEN
这	花园

花园

[wiː; wi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

We	owned	a	garden	on	a	hill	,
我们	拥有	一个	花园	在	一个	爬坡道	,

我们在山坡上拥有一座花园，

[wiː; wi][plaːntid][roʊz][ænd; ənd] ['dæfədɪl] ,

We	planted	rose	and	daffodil	,
我们	已种植	玫瑰	和	水仙花	,

我们种了玫瑰和水仙花，

['flaʊərz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [sɪŋ] ,

Flowers	that	English	poets	sing	,
花朵	那	英语	诗人	唱歌	,

英国诗人歌颂的花朵

[ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

And	hoped	for	glory	in	the	Spring	.
和	希望	为了	荣耀	在	这	春天	.

并期盼着春天能迎来辉煌。

[wiː; wi][plaːntid] ['jeloʊ] ['hɑːlihɑːk] ,

We	planted	yellow	hollyhocks	,
我们	已种植	黄色的	蜀葵	,

我们种了黄蜀葵，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['swiːtli] - [smelɪŋ] [stɑːks] ,

And	humble	sweetly	-	smelling	stocks	,
和	谦逊的	甜蜜地	-	闻起来	股票	,

还有那些朴实无华、香气扑鼻的股票，

[ænd; ənd]['kɑːləmbaɪn][fɔːr; fər]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

And	columbine	for	carnival	,
和	耧斗菜	为了	狂欢	,

还有用于狂欢节的耧斗菜，

[ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] ['sʌmɚz] ['festɪvl; 'festəvəl] .

And	dreamt	of	Summer's	festival	.
和	梦见	的	夏季	节日	.

梦见了夏日的节日。

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn]

And	Autumn	not	to	be	outdone
和	秋天	不是	到	是	胜过

秋天也不甘示弱。

[æz; əz] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,

As	heiress	of	the	summer	sun	,
作为	女继承人	的	这	夏天	太阳	,

作为夏日阳光的继承人，

[ʃʊd; ʃəd] ['dʌbli] [riːð] [hɜːr; hər] ['tɔːni] [hed]
Should **doubly** **wreathe** **her** **tawny** **head**
应该 双倍 盘绕 她 黄褐色 头

应该给她那棕褐色的头戴双圈花环。

[wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [red] .
With **poppies** **and** **with** **creepers** **red** **.**
和 罂粟花 和 和 爬行者 红色的 .

罂粟花和红色藤蔓。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðen] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [groʊ] ,
We **waited** **then** **for** **all** **to** **grow** **,**
我们 等待 然后 为了 全部 到 生长 ,

然后我们等待它们长大，

[wiː; wi][plaːntid] ['wɔːlflaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
We **planted** **wallflowers** **in** **a** **row** **.**
我们 已种植 壁花 在 一个 排 .

我们种了一排紫罗兰。

[ænd; ənd]['lævəndər][ænd; ənd]['bɔːrɪdʒ] [bluː] , —
And **lavendar** **and** **borage** **blue** **,** **—**
和 薰衣草 和 琉璃苣 蓝色的 , —

还有薰衣草和琉璃苣蓝，——

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wiː; wi] ['weɪtɪd] , [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
we **waited** **,** **I** **and** **you** **,**
我们 等待 , 我 和 你 ,

我们一直在等待，你和我。

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['evər] [gruː] .
But **love** **was** **all** **that** **ever** **grew** **.**
但 爱 曾是 全部 那 曾经 生长 .

但唯有爱在生长。

[lɔːŋ] [bɑːrn]
Long **Barn**
长的 谷仓

长谷仓

['sʌmər] , -
Summer **,** **1915**
夏天 , -

1915年夏

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [elf] *
THE **DANCING** **ELF** ***
这 跳舞 精灵 *

跳舞的小精灵*

[aɪ] [woʊk] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]
I **WOKE** **to** **daylight** **,** **and** **to** **find**
我 觉醒 到 日光 , 和 到 寻找

我醒来时天色已亮，却发现

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [vaɪn] - [liːvz] , [rʌf] [in'twain] ,
A **wreath** **of** **fading** **vine** **-** **leaves** **,** **rough** **entwined** **,**
一个 花圈 的 褪色 藤 - 树叶 , 粗糙的 交织 ,

一圈枯萎的葡萄叶，粗糙地缠绕在一起，

['laɪɪŋ] , [æz; əz] [drɑ:pt] [ɪn]['heɪsti] [flaɪt] , [ə'pɑ:n][maɪ] [flɔ:r] .
Lying , as dropped in hasty flight , upon my floor .
说谎 , 作为 掉落 在 仓促 航班 , 之上 我的 地面 .

它像匆忙飞行时掉落的那样，躺在我的地板上。

[drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðaɪ] [hed] , [swi:t] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Dropped from thy head , sweet Spirit of the night ,
掉落 从 你的 头 , 甜的 精神 的 这 夜晚 ,

从你头上坠落的，甜美的夜之精灵，

[hu:] , [wɪð; wɪθ] ['fʊtstep] [laɪt] ,
Who cam'st , with footstep light ,
WHO 摄像头 , 和 脚步 光 ,

谁来了，带着脚步声，

[bloʊn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] , [æz; əz] ['θɪsldaʊn] ,
Blown in by the soft breeze , as thistledown ,
吹 在 经过 这 柔软的 微风 , 作为 蓟绒 ,

被微风吹来，如同蓟绒一般，

[ɪn] [θru:] [maɪ]['oʊpən] [dɔ:r] .
In through my open door .
在 通过 我的 打开 门 .

从我敞开的门进来。

[wens] ?
Whence ?
何处 ?

何处?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,
From the woodland , from the fields of corn ,
从 这 林地 , 从 这 字段 的 玉米 ,

从林地，从玉米地，

[frʌm; frəm] [flə:tɪŋ] ['erəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [mu:n] ,
From flirting airily with the bright moon ,
从 调情 轻盈地 和 这 明亮的 月亮 ,

从与皎洁的月亮轻快地调情开始，

['pleɪɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [goʊ] [tu:] [su:n] ,
Playing throughout the hours that go too soon ,
玩耍 自始至终 这 小时 那 去 也 很快 ,

在转瞬即逝的时光里玩耍，

['redi] [tu:; tə][flai][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][mɔ:rn] ,
Ready to fly at the approach of morn ,
准备好 到 飞 在 这 方法 的 早晨 ,

准备在晨曦初露时起飞。

[ðaʊ] ,
Thou cam'st ,
你 摄像头 ,

你来了，

[bent] [ɑ:n][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kwest]
Bent on the curious quest
弯曲 在 这 好奇的 寻求

一心想完成这项奇特的探索

[tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mɔ:rt(ə)l] [gest]
To see what mortal guest
到 看 什么 凡人 客人

看看凡人客人会是什么样的

[dwelt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [rʊmd; ruːmd] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
Dwelt **in** **the** **one** **-** **roomed** **cottage** **built** **to** **face** **the**
居住 在 这 一 - 房间 小屋 建造 到 脸 这

住在面向.....建造的单间小屋里

[dɑːn] .
dawn **.**
黎明 .

黎明。

[ðaʊ] [dɪdst] [pɔːz]
Thou **didst** **pause**
你 迪斯特 暂停

你停顿了一下。

[ʃaɪ] , ['tɪmɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [læft]
Shy **,** **timid** **,** **on** **the** **threshold** **,** **though** **there** **laughed**
害羞的 , 胆小 , 在 这 临界点 , 尽管 那里 笑了

羞涩、胆怯，站在门槛上，尽管那里有人笑了

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðaɪ] ['roʊgɪʃ] [aɪz] , [ðen] [sɔːft] ,
The **mischief** **in** **thy** **roguish** **eyes** **,** **then** **soft** **,**
这 恶作剧 在 你的 调皮 眼睛 , 然后 柔软的 ,

你那双狡黠的眼睛里闪过一丝狡黠，然后变得柔和起来。

[ðaʊ] [krɔst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][maɪ][bed] ,
Thou **crosst** **the** **room** **on** **tiptoe** **to** **my** **bed** **,**
你 十字路口 这 房间 在 脚尖 到 我的 床 ,

你踮着脚尖穿过房间，来到我的床边。

[wʌn] ['fɪŋgər][ɑːn][ðaɪ][lɪp] ,
One **finger** **on** **thy** **lip** **,**
一 手指 在 你的 唇 ,

一根手指放在嘴唇上，

['kɔːʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][slɪp] ,
Cautious **to** **make** **no** **slip** **,**
谨慎 到 制作 不 滑 ,

小心谨慎，不让自己滑倒。

— [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv][vaɪn] - [liːvz] [ɑːn][ðaɪ] [hed] .
— **I** **saw** **the** **wreath** **of** **vine** **-** **leaves** **on** **thy** **head** **.**
— 我 锯 这 花圈 的 藤 - 树叶 在 你的 头 .

我看见你头上戴着葡萄叶花环。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɜːrl]
Then **with** **a** **twirl**
然后 和 一个 捻

然后旋转

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][slept] ,
Thinking **I** **slept** **,**
思维 我 睡着了 ,

我以为我睡着了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [wɜːrl] ,
And **a** **joyous** **whirl** **,**
和 一个 欢乐 旋转 ,

一阵欢快的旋转，

['ɪntuː][ə; eɪ] [dæns] [lept]
Into **a** **dance** **leapt**
进入 一个 舞蹈 跳跃

跳进舞池

[ðə; ði] ['kerləs] ['spɪrɪt] [tuː] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] ;
The careless spirit too long restrained ;
这 粗心 精神 也 长的 克制 ;

长久以来，那份无忧无虑的精神一直被压抑着;

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['dænsɪŋ] ,
The purest dancing ,
这 最纯净的 跳舞 ,

最纯粹的舞蹈，

[fiːt] ['sʌmtaɪmz] ['tʃænsɪŋ]
Feet sometimes chancing
脚 有时 机会

脚有时会冒险

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
To touch the ground ;
到 触碰 这 地面 ;

触地;

[ðen] ['staːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [haɪ] [baʊnd] ,
Then starting up with a fresh high bound ,
然后 开始 向上 和 一个 新鲜的 高的 边界 ,

然后从一个新的最高限值开始，

[tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
To hang for a moment poised in the air ,
到 悬挂 为了 一个 片刻 准备 在 这 空气 ,

悬停在空中片刻，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] ['glænsɪŋ]
And a glimpse of white teeth glancing
和 一个 一瞥 的 白色的 牙齿 瞥了一眼

一闪而过的洁白牙齿

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [bɪ'niːθ] ['tɔːsɪŋ] [her] ;
And a laughing face beneath tossing hair ;
和 一个 笑 脸 下面 抛掷 头发 ;

甩头发的下面藏着一张笑脸;

[æn; ən] ['ɔːrdʒi] , [ə; eɪ] ['revl] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] ,
An orgy , a revel , a living joy ,
一个 狂欢 , 一个 陶醉 , 一个 活的 喜悦 ,

一场狂欢，一场盛宴，一场活生生的喜悦，

[ɪm'bɑːdid] [ɪn] [wʌn] [slɪm] ['wʊdlənd] [bɔɪ] ,
Embodied in one slim woodland boy ,
具身化的 在 一 苗条的 林地 男生 ,

化身为一个瘦削的林中男孩，

['dænsɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['bækwərd] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,
Dancing forward , backward , now here , now there ,
跳舞 向前 , 落后 , 现在 这里 , 现在 那里 ,

向前跳，向后跳，一会儿在这里，一会儿在那里

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['ɪmpʌls] [ˌʌnkən'streɪnd] .
Swaying to every impulse unconstrained .
摇晃 到 每一个 冲动 不受约束的 .

随心所欲，不受任何约束。

[ðaʊ] [wɜːrt] [tuː] [pjʊr] [fɔːr; fər] ['bækəs] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]
Thou wert too pure for Bacchus , and too young for
你 沃特 也 纯的 为了 巴克斯 , 和 也 年轻的 为了

你对巴克斯来说太过纯洁，对他也来说又太过年轻

[pæn] .
Pan .
平底锅 .

平底锅。

[wʌt] [wɜːrt] [ðaʊ] ?
What **wert** **thou** **?**
什么 沃特 你 ?

你曾经是什么?

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [dʌst] [ðaʊ] [sliːp]
In **the** **daytime** **dost** **thou** **sleep**
在 这 白天 朋友 你 睡觉

你白天睡觉

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv]
In **a** **cave**
在 一个 洞穴

在山洞里

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Like **a** **grave** **,**
喜欢 一个 严重 ,

像坟墓一样,

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [kɔːlz] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][mæn] ,
Till **the** **moon** **calls** **thee** **,** **in** **the** **sleep** **of** **man** **,**
直到 这 月亮 呼叫 你 , 在 这 睡觉 的 男人 ,

直到月亮在人类的沉睡中呼唤你,

[tuː; tə][ðaɪ] [laɪt] ['revəlz] [θruː] [ðə; ði]['sɑːmbər] [diːp]
To **thy** **light** **revels** **through** **the** **sombre** **deep**
到 你的 光 揭秘 通过 这 阴沉 深的

你的光芒穿透幽暗的深渊，闪耀着光芒。

['wʊdz] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Wood's **shadows** **to** **a** **space** **among** **the** **trees** **,**
伍兹 阴影 到 一个 空间 之中 这 树木 ,

树林间的影子,

[wer] [ðə; ði] [briːz]
Where **the** **breeze**
在哪里 这 微风

微风

[meɪks] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər][ðaɪ] [dæns] ,
Makes **music** **through** **the** **branches** **for** **thy** **dance** **,**
制作 音乐 通过 这 分支 为了 你的 舞蹈 ,

枝头奏响乐章，伴你翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [dɪr] [stænd] [raʊnd]
And **the** **large** **-** **eyed** **and** **silent** **deer** **stand** **round**
和 这 大的 - 眼睛 和 沉默的 鹿 站立 圆形的

而那些大眼睛、沉默不语的鹿则围着它们站着。

['piːpɪŋ] [θruː] [triː] - [trʌŋks] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['fɔːrɪst] [saʊnd]
Peeping **through** **tree** **-** **trunks** **,** **and** **each** **forest** **sound**
偷窥 通过 树 - 树干 , 和 每个 森林 声音

透过树干缝隙窥视，聆听森林的每一种声音。

— [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [striːmz]
— **The** **trickling** **stream's**
— 这 涓涓细流 流的

涓涓细流的

['mɜːrmər][ɪn][ɪts] [driːmz] ,

Murmur	**in**	**its**	**dreams**	**,**
低语	在	它是	梦境	,

在梦中低语，

[ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [paɪp] , [fɑːr] - ['ekəuiŋ] [baɪ] [tʃæns] , —

The	**shepherd's**	**pipe**	**,**	**far**	**-**	**echoing**	**by**	**chance**	**,**	**—**
这	牧羊人的	管道	,	远的	-	回声	经过	机会	,	—

牧羊人的笛声，偶然间传到远处回荡——

[melt] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː]

Melt	**all**	**for**	**thee**
熔化	全部	为了	你

为你融化一切

[tuː; tə][wʌn][sɔːft] ['hɑːrməni] ,

To	**one**	**soft**	**harmony**	**,**
到	一	柔软的	和谐	,

奏出一首柔和的乐曲，

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mɔːsi] [sloʊp]

While	**for**	**the**	**lighting**	**of**	**thy**	**mossy**	**slope**
尽管	为了	这	灯光	的	你的	苔藓	坡

而为了照亮你那长满青苔的山坡

[ðə; ði] [muːn] [ðaɪ] ['lʌvər] [ʃedz] [æn; ən]['oʊp(ə)l] [gloʊ] ,

The	**moon**	**thy**	**lover**	**sheds**	**an**	**opal**	**glow**	**,**
这	月亮	你的	情人	棚屋	一个	蛋白石	辉光	,

你的爱人，月亮，散发着蛋白石般的光芒。

[peɪl] ['sɪlvər] - [griːn] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz]

Pale	**silver**	**-**	**green**	**,**	**the**	**colour**	**of**	**the**	**leaves**
苍白	银	-	绿色的	,	这	颜色	的	这	树叶

淡银绿色，叶子的颜色

[ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [triːz] ,

Of	**olive**	**-**	**trees**	**,**
的	橄榄	-	树木	,

橄榄树，

[ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]

The	**limelight**	**on**	**the**	**stage**	**for**	**Youth**	**and**	**Joy**	**and**
这	聚光灯	在	这	阶段	为了	青年	和	喜悦	和

舞台上的聚光灯照亮了青春与欢乐。

[hoʊp] ?

Hope	**?**
希望	?

希望?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][roʊz] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]

And	**at**	**the**	**first**	**rose**	**menace**	**of**	**the**	**dawn**
和	在	这	第一的	玫瑰	威胁	的	这	黎明

黎明时分，第一朵玫瑰也带来了威胁。

[mʌst; məst] [ðaʊ] [goʊ] ,

Must	**thou**	**go**	**,**
必须	你	去	,

你必须走吗?

[flai][tuː; tə][ðaɪ] [keɪv] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['peɪgən] [fɔːn] ?

Fly	**to**	**thy**	**cave**	**,**	**thou**	**little**	**pagan**	**Faun**	**?**
飞	到	你的	洞穴	,	你	小的	异教徒	牧神	?

飞回你的洞穴去吧，你这小小的异教牧神?

[ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,

The	fount	of	joy	was	bubbling	in	thine	eyes	,
这	喷泉	的	喜悦	曾是	冒泡	在	你的	眼睛	,

你的眼中涌动着喜悦的泉水。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðaɪ] [fiːt] ,

Dancing	was	in	thy	feet	,
跳舞	曾是	在	你的	脚	,

你的双脚仿佛天生就会跳舞。

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ][lɪps][ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['nevər][daɪz] ,

And	on	thy	lips	a	laugh	that	never	dies	,
和	在	你的	嘴唇	一个	笑	那	绝不	死亡	,

你唇边挂着永不消逝的笑声，

[ʌn'ʌtərəbli] [swiːt] .

Unutterably	sweet	.
难以言喻	甜的	.

甜得难以形容。

[dæns] [ɑːn] !

Dance	on	!
舞蹈	在	!

继续跳舞!

[fɔːr; fər]['evər] [jʌŋ] , [fɔːr; fər]['evər] [fer] ,

for	ever	young	,	for	ever	fair	,
为了	曾经	年轻的	,	为了	曾经	公平的	,

永远年轻，永远美丽，

['laɪt'fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['baʊndɪŋ] [dɪr] ,

Lightfooted	as	a	frightened	bounding	deer	,
轻盈的	作为	一个	害怕	边界	鹿	,

轻盈如受惊跳跃的鹿，

[ðaɪ] [riːθ] [ʌv; əv][vaɪn] - [liːvz] ['twɪstɪd] [ɪn][ðaɪ] [her] ,

Thy	wreath	of	vine	-	leaves	twisted	in	thy	hair	,
你的	花圈	的	藤	-	树叶	扭曲	在	你的	头发	,

你头发上缠绕着的葡萄叶花环，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Through	all	the	changing	seasons	of	the	year	,
通过	全部	这	变化	季节	的	这	年	,

经历一年四季的更迭，

[ænd; ənd] [tred] , [tuː; tə] ['ɔtəmz] ['gɔːrdʒəs] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

And	tread	,	to	Autumn's	gorgeous	hymn	of	praise	,
和	踏	,	到	秋天的	华丽的	圣歌	的	称赞	,

伴着秋天的美妙赞歌，前行吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['sprɪŋz] [laɪt] [lɪlt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

And	to	the	happy	Spring's	light	lilt	of	pleasure	,
和	到	这	快乐的	春天	光	轻快	的	乐趣	,

伴着春日轻快愉悦的旋律，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dəːdʒəfəl] [tʃænt] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [deɪz] ,

And	to	the	dirgeful	chant	of	Winter's	days	,
和	到	这	哀歌	咏	的	冬天的	天	,

伴随着冬日哀婉的吟唱，

[ænd; ənd]['evər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , ['evər] ['suːtɪd] ['meʒər] ;

And	ever	varying	,	ever	suited	measure	;
和	曾经	变化	,	曾经	适合	措施	;

而且是变化多端、始终合适的衡量标准；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ɜːrθ]
And **in** **the** **Summer** **,** **when** **the** **reeking** **earth**
和 在 这 夏天 , 什么时候 这 臭气熏天 地球

到了夏天，当散发着恶臭的土地

[swɪŋz] [ə; eɪ][væst]['sensər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [miːt] ,
Swings **a** **vast** **censer** **,** **as** **it** **is** **most** **meet** **,**
秋千 一个 广阔的 香炉 , 作为 它 是 最多 见面 ,

挥舞着一个巨大的香炉，这非常合适。

[preɪz] [ðaʊ] [fɔːr; fər] ['lævɪʃ] [gɪfts] , [nuː] [hoʊps] , [nuː] [bɜːrθ] ,
Praise **thou** **for** **lavish** **gifts** **,** **new** **hopes** **,** **new** **birth** **,**
称赞 你 为了 奢华的 礼物 , 新的 希望 , 新的 出生 ,

赞美你赐予的丰厚礼物、新的希望和新生!

[preɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['taɪərləs] [fiːt] !
Praise **with** **the** **dancing** **of** **thy** **tireless** **feet** **!**
称赞 和 这 跳舞 的 你的 不知疲倦 脚 !

用你不知疲倦的双脚翩翩起舞来赞美吧!

[aɪ] [woʊk] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]
I **woke** **to** **daylight** **,** **and** **to** **find**
我 觉醒 到 日光 , 和 到 寻找

我醒来时天已亮，却发现

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [vaɪn] - [liːvz] , [rʌf] [ɪn'twain] ,
A **wreath** **of** **fading** **vine** **-** **leaves** **,** **rough** **entwined** **,**
一个 花圈 的 褪色 藤 - 树叶 , 粗糙的 交织 ,

一圈枯萎的葡萄叶，粗糙地缠绕在一起，

['laɪɪŋ] , [æz; əz] [drɑːpt] [ɪn]['heɪsti] [flaɪt] , [ə'pɑːn][maɪ] [flɔːr] .
Lying **,** **as** **dropped** **in** **hasty** **flight** **,** **upon** **my** **floor** **.**
说谎 , 作为 掉落 在 仓促 航班 , 之上 我的 地面 .

它像匆忙飞行时掉落的那样，躺在我的地板上。

* ['riːˌprɪntid] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ,
***** **Reprinted** **by** **kind** **permission** **of** **the** **Editor** **of** **the** **"** **English** **Review** **,**
* 转载 经过 种类 允许 的 这 编辑 的 这 " 英语 审查 ,

*经《英文评论》编辑友好许可转载，

" [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɔːgəst] -
" **where** **it** **first** **appeared** **in** **August** **1913**
" 在哪里 它 第一的 出现 在 八月 -

“它最初出现于1913年8月”

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl]
CONSTANTINOPLE
君士坦丁堡

君士坦丁堡

- - [hæn] - [gɜː] .
DHJI **-** **HAN** **-** **GHIR** **.**
- - 汉 - 吉尔 .

DHJI-HAN-GHIR。

[fɔːr; fər][eɪtʃ] . [en] .
For **H** **.** **N** **.**
为了 H . N .

对于 HN

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,
FOR **years** **it** **had** **been** **neglected** **,**
为了 年 它 有 到过 被忽视的 ,

多年来它一直被忽视，

[ðɪs] ['wɪldərnəs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
This wilderness garden of ours ,
这 荒野 花园 的 我们的 ,

我们这片荒野花园，

[ænd; ənd][ɪts]['ruːɪn][hæd; həd] [ʃoʊn] [rɪ'flektɪd]
And its ruin had shone reflected
和 它是 废墟 有 闪耀 反映

而它的废墟则反射着光芒。

[ɪn][ɪts] [puːlz] [θruː] [ə'bændənd] ['aʊərz] .
In its pools through abandoned hours .
在 它是 游泳池 通过 弃 小时 .

在废弃的夜晚，在它的水池里。

[fɔːr; fər] [nʌn] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti]
For none had cared for its beauty
为了 没有任何 有 关心 为了 它是 美丽

因为没有人欣赏它的美丽。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðə; ði]['dʒaʊərz] ,
Till we came , the strangers , the Giaours ,
直到 我们 来了 , 这 陌生人 , 这 giaours ,

直到我们到来，这些陌生人，这些贾乌尔人，

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti]
And none had thought of a duty
和 没有任何 有 想法 的 一个 责任

而且没有人想到过责任。

[tɔːrdz] [ɪts] ['skwɔndərɪŋ] ['flaʊərz] .
Towards its squandering flowers .
向 它是 挥霍 花朵 .

朝着它挥霍的花朵。

[ʌv; əv]['broʊkən] [welz] [ænd; ənd] ['fauntinz]
Of broken wells and fountains
的 破碎的 水井 和 喷泉

破损的水井和喷泉

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ,
There were half a dozen or more ,
那里 是 一半 一个 打 或者 更多的 ,

至少有六个，

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['maʊntnz]
And , beyond the sea , the mountains
和 , 超过 这 海 , 这 山脉

而海的彼岸，则是群山

[ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] [bɪ'θɪniən] [ʃɔːr]
Of that far Bithynian shore
的 那 远的 比提尼亚 支撑

遥远的比提尼亚海岸

[wɜːr; wər] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['dɪstəns]
Were blue in the purple distance
是 蓝色的 在 这 紫色的 距离

在远处紫色的天空中，我们仿佛看到了蓝色。

[ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæp] [ðeɪ] [wɔːr] ,
And white was the cap they wore ,
和 白色的 曾是 这 帽 他们 穿着 ,

他们戴的帽子是白色的。

[ænd; ənd]['nevər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns]

And	never	in	our	existence
和	绝不	在	我们的	存在

在我们存在期间，从未发生过。

[hæd; həd][laɪf] [siːmd] [braitə] [bɪ'fɔːr] !

Had	life	seemed	brighter	before	!
有	生活	似乎	更亮	前	!

以前的生活似乎更美好!

[ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] - [triːz] [gruː] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

And	the	fruit	-	trees	grew	in	profusion	,
和	这	水果	-	树木	生长	在	丰富	,

果树长势喜人，硕果累累。

[kwɪns] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd][waɪn] ,

Quince	and	pomegranate	and	wine	,
榲	和	石榴	和	葡萄酒	,

榲桲、石榴和葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɪn] [rɪtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

And	the	roses	in	rich	confusion
和	这	玫瑰	在	富有的	困惑

而玫瑰则陷入了迷茫之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪlək] [ˌɪntər'twaɪn] ,

With	the	lilac	intertwine	,
和	这	紫丁香	交织	,

随着丁香花的交织，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋksɪə][roʊz] , [ðə; ði] ['kriːpər] ,

And	the	Banksia	rose	,	the	creeper	,
和	这	班克木	玫瑰	,	这	苦力怕	,

还有班克木玫瑰，那藤蔓，

[wɪtʃ] [ɪz]['goʊldən][laɪk] ['jeloʊ] [waɪn] ,

Which	is	golden	like	yellow	wine	,
哪个	是	金的	喜欢	黄色的	葡萄酒	,

它呈金黄色，像黄葡萄酒一样。

[ɪz] ['ʃʊrli] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [diːpər]

Is	surely	more	gorgeous	and	deeper
是	一定	更多的	华丽的	和	更深

肯定更加华丽、更加深邃

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] .

In	this	garden	of	mine	and	thine	.
在	这	花园	的	矿	和	你的	.

在这属于我和你的花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['graːsiz] ,

And	the	little	bright	flowers	in	the	grasses	,
和	这	小的	明亮的	花朵	在	这	草	,

还有草丛里那些鲜艳的小花，

['saɪkləmən] , ['dæfədɪl] ,

Cyclamen	,	daffodil	,
仙客来	,	水仙花	,

仙客来，水仙花，

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] ['paːsiz] ,

Are	crushed	by	the	foot	that	passes	,
是	碎	经过	这	脚	那	通过	,

被走过的脚踩扁，

[bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] ['θɪkər] [stɪl] ;
But **seem** **to** **grow** **thicker** **still** **;**
但 似乎 到 生长 较厚 仍然 ;

但似乎变得更厚了;

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [fɪg] - [triːz] ['ʃæˌdoʊz]
In **the** **cool** **grey** **fig** **-** **tree's** **shadows**
在 这 凉爽的 灰色的 如图 - 树的 阴影

在凉爽的灰色无花果树的阴影下

[ðeɪ] [groʊ] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
They **grow** **at** **their** **own** **free** **will** **,**
他们 生长 在 他们的 自己的 自由的 将要 ,

它们自主生长,

[ɪn] [ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] ,
In **the** **grass** **as** **in** **English** **meadows** **,**
在 这 草 作为 在 英语 草地 ,

在草地上,就像在英国的草地上一样,

[ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɪl] .
On **the** **slope** **of** **an** **English** **hill** **.**
在 这 坡 的 一个 英语 爬坡道 .

在英国一座山坡上。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [wen] [ðə; ði] [loʊn] [fluːt] - ['pleɪər]
Is **it** **best** **,** **when** **the** **lone** **flute** **-** **player**
是 它 最好的 , 什么时候 这 孤独 长笛 - 玩家

最好的情况是,独奏长笛者

['wɔndəz] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [tuːn]
Wanders **by** **with** **his** **strange** **little** **tune**
流浪者 经过 和 他的 奇怪的 小的 调

他伴着他那奇怪的小曲子漫步而过

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] [sɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [prer]
And **the** **muezzin** **sings** **out** **for** **prayer**
和 这 宣礼员 唱歌 出去 为了 祷告

宣礼员开始吟唱祈祷词

[θraɪs] ['deɪli] [hɪz; ɪz] ['ærəbɪk] [ruːn] :
Thrice **daily** **his** **Arabic** **rune** **:**
三次 日常的 他的 阿拉伯 符文 :

每天三次念诵他的阿拉伯符文:

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [hæz; həz] ['feɪdɪd] ,
Once **,** **when** **the** **sunset** **has** **faded** **,**
一次 , 什么时候 这 日落 有 褪色 ,

有一次,当夕阳西下,

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [nuːn] ,
Once **in** **the** **brilliant** **noon** **,**
一次 在 这 杰出的 中午 ,

在灿烂的正午时分,

[ɔːr] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] , [roʊz] - ['ʃeɪdɪd] .
Or **once** **in** **the** **daybreak** **,** **rose** **-** **shaded** **.**
或者 一次 在 这 拂晓 , 玫瑰 - 阴影 .

或者在黎明时分,玫瑰树荫下。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [muːn] ?
A **farewell** **to** **the** **dying** **moon** **?**
一个 告别 到 这 垂死 月亮 ?

向垂死的月亮告别?

-　　*
LEBLEBIDJI *
-　　*

LEBLEBIDJI*

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraɪz]
I **KNOW** **so** **well** **the** **busy** **cries**
我 知道 所以 出色地 这 忙碌的 哭泣

我太了解那些忙碌的哭声了

[ðæt] ['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːrtər]
That **echo** **through** **the** **quarter**
那 回声 通过 这 四分之一

那回声在街区回荡

[tɪl] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [daɪz]
Till **daylight** **into** **evening** **dies**
直到 日光 进入 晚上 死亡

直到白昼消逝，夜幕降临

[ænd; ənd][stɑːrz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
And **stars** **shine** **in** **the** **water** **,**
和 明星 闪耀 在 这 水 ,

繁星在水中闪耀，

[soʊ] [dɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So **dear** **they** **have** **become** **to** **me** **,**
所以 亲爱的 他们 有 变得 到 我 ,

它们对我来说如此珍贵。

-　　!　　-　　!
Leblebidji **!** **leblebidji** **!**
-　　!　　-　　!

勒布尔比吉！勒布尔比吉！

[ɑːn] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [naɪts]
On **peaceful** **English** **country** **nights**
在 和平 英语 国家 夜晚

在英国乡村宁静的夜晚

[ðer; ðər]['ræpɪd] [geɪ] [sək'seʃ(ə)n]
Their **rapid** **gay** **succession**
他们的 迅速的 同性恋 演替

他们迅速的同性恋更迭

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siː] - [rɪ'flektɪd] [laɪts]
And **all** **the** **sea** **-** **reflected** **lights**
和 全部 这 海 - 反映 灯

还有所有海面上的倒影

[wɪl] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'zeʃn] ,
Will **pass** **from** **my** **possession** **,**
将要 经过 从 我的 拥有 ,

将从我的所有物中转移出去，

[bʌt; bət]['nevər][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ,
But **never** **from** **my** **memory** **,**
但 绝不 从 我的 记忆 ,

但我的记忆中从未有过这样的例子。

-　　!　　-　　!
Leblebidji **!** **leblebidji** **!**
-　　!　　-　　!

勒布尔比吉！勒布尔比吉！

[pæst] ['ɪŋglɪʃ] ['i:vnɪŋ] [sents] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
Past **English** **evening** **scents** **and** **sounds** **,**
过去的 英语 晚上 气味 和 声音 ,

昔日英国夜晚的气息和声音

[pæst] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] ,
Past **English** **church** **-** **bells** **ringing** **,**
过去的 英语 教会 - 铃铛 铃声 ,

过去英国教堂的钟声响起,

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['wɑ:tʃmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
The **Turkish** **watchman** **on** **his** **rounds** **,**
这 土耳其 守望者 在 他的 回合 ,

土耳其守卫正在巡逻,

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['pedlər] ['sɪŋɪŋ]
The **Turkish** **pedlar** **singing**
这 土耳其 小贩 歌唱

土耳其小贩的歌声

[θru:] ['nærəʊ] [stri:ts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:]
Through **narrow** **streets** **above** **the** **sea**
通过 狭窄的 街道 多于 这 海

穿过海边的狭窄街道

" - ! - ,
" **Leblebidji** **!** **leblebidji** **,**
" - ! - ,

"Leblebidji！leblebidji,

" [wɪl] ['ʃʊrli] [pɪrs] [ə; eɪ] ['goʊstli] [weɪ] ,
" **Will** **surely** **pierce** **a** **ghostly** **way** **,**
" 将要 一定 刺穿 一个 幽灵般的 方式 ,

“必将刺破一条幽灵般的道路,

[ðə; ði]['mju:zɪk] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ,
The **music** **underlying** **,**
这 音乐 潜在的 ,

背景音乐

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [deɪ]
And **in** **the** **shades** **of** **falling** **day**
和 在 这 色调 的 坠落 天

在落日余晖中

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['daɪɪŋ] ,
As **in** **the** **distance** **dying** **,**
作为 在 这 距离 垂死 ,

如同远处垂死之人,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔ:l] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
A **little** **call** **will** **come** **to** **me** **,**
一个 小的 称呼 将要 来 到 我 ,

我会接到一个电话,

" - ! " ...
" **Leblebidji** **!** **"** **...**
" - ! " ...

“Leblebidji！”.....

* ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bi:nz]
***** **Little** **white** **beans**
* 小的 白色的 豆子

小白豆

[ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn]
THE **MUEZZIN**
这 宣礼员

宣礼员

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
ABOVE **the** **city** **at** **his** **feet** **,**
多于 这 城市 在 他的 脚 ,

在他脚下的城市之上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [doʊm] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Above **the** **dome** **,** **above** **the** **sea** **,**
多于 这 穹顶 , 多于 这 海 ,

在穹顶之上，在海面上，

[hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [ˌʌnkənˈfaɪnd] [ænd; ənd] [friː]
He **rises** **unconfined** **and** **free**
他 上升 不受限制的 和 自由的

他挣脱束缚，重获自由。

[tuː; tə] [breɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [hiːt] .
To **break** **upon** **the** **noonday** **heat** **.**
到 休息 之上 这 午 热 .

打破正午的酷热。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] ,
He **turns** **around** **the** **parapet** **,**
他 转弯 大约 这 栏杆 ,

他绕到栏杆后面，

[blæk] - [roʊbd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtaʊər] ;
Black **-** **robed** **against** **the** **marble** **tower** **;**
黑色的 - 身着长袍 反对 这 大理石 塔 ;

身着黑袍，倚靠在大理石塔楼上；

[hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [geɪnz] [ɔːr] [ˈluːzɪz] [ˈpaʊər]
His **singing** **gains** **or** **loses** **power**
他的 歌唱 收益 或者 失败 力量

他的歌声时而增强，时而减弱。

[ɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌmɪnəˈret] .
In **pacing** **round** **the** **minaret** **.**
在 踱步 圆形的 这 宣礼塔 .

在宣礼塔周围踱步。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz]
A **brother** **to** **the** **singing** **birds**
一个 兄弟 到 这 歌唱 鸟类

与鸣禽同属一个家族

[hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [rɪˈstreɪnɪŋ] [wɔːlz] ,
He **never** **knew** **restraining** **walls** **,**
他 绝不 知道 限制 墙壁 ,

他从未感受过束缚他的墙壁。

[bʌt; bət] [ˈfriːli] [ˈraɪzɪz] , [ˈfriːli] [fɔːlz]
But **freely** **rises** **,** **freely** **falls**
但 自由 上升 , 自由 瀑布

但自由升起，自由落下

[ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [wɜːrdz] .
The **rhythm** **of** **the** **sacred** **words** **.**
这 韵律 的 这 神圣 字 .

神圣话语的韵律。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

I	would	that	it	to	me	were	given
我	会	那	它	到	我	是	给定

我希望它能赐予我。

[tuː; tə][klaɪm] [iːtʃ] [deɪ][ðə; ði] [mjuːzɪnz] [ster]

To	climb	each	day	the	muezzin's	stair
到	爬	每个	天	这	宣礼员的	楼梯

每天攀登宣礼员的台阶

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['saɪlənt] [er]

And	in	the	warm	and	silent	air
和	在	这	温暖的	和	沉默的	空气

在温暖而寂静的空气中

[tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt]['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

To	sing	my	heart	out	into	Heaven	.
到	唱歌	我的	心	出去	进入	天堂	.

我要将我的心声倾诉到天堂。

[ðə; ði] [griːk] [hæn]

THE	GREEK	HAN
这	希腊语	汉

希腊汉

[ə; eɪ] ['sʌni] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] ['bælkəniz] ,

A	SUNNY	court	with	wooden	balconies	,
一个	阳光明媚	法庭	和	木制的	阳台	,

一个阳光充足的庭院，带有木制阳台。

[ænd; ənd] [wʊl] [hʌŋ] [aʊt][tuː; tə][draɪ][ɪn] ['gɔːdi] [skeɪn] ,

And	wool	hung	out	to	dry	in	gaudy	skeins	,
和	羊毛	悬挂	出去	到	干燥	在	艳丽的	线团	,

羊毛被捆成色彩艳丽的线团晾晒着。

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] ['məːmə]

A	fountain	,	and	some	pigeons	murmuringly
一个	喷泉	,	和	一些	鸽子	低声说道

喷泉，还有几只鸽子低声鸣叫

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['jeloʊ] [greɪnz] .

Picking	up	yellow	grains	.
挑选	向上	黄色的	谷物	.

捡拾黄色谷粒。

[pæs] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [griːn] [dɔːr]

Pass	through	a	little	tumble	-	down	green	door
经过	通过	一个	小的	翻滚	-	向下	绿色的	门

穿过一扇摇摇欲坠的绿色小门

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ʃɑːp] ; [ðə; ði] [tɜːrk]

Into	the	dark	and	crowded	shop	;	the	Turk
进入	这	黑暗的	和	挤	店铺	;	这	土耳其人

走进昏暗拥挤的商店；土耳其人

['kraʊtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['breizjə] , [smaɪlz][ænd; ənd][nɑːdz] ;

Crouching	above	the	brasier	,	smiles	and	nods	;
蹲伏	多于	这	胸罩	,	微笑	和	点头	;

她蹲在胸罩上方，微笑着点头；

- [tɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] .

'	Tis	all	his	daily	work	.
-	的	全部	他的	日常的	工作	.

这就是他每天的工作。

[hɪr] ['mɑːrb(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd]['æləbæstər]['dʒɑːrz] ,
Here **marble** **heads** **and** **alabaster** **jars** **,**
这里 大理石 头部 和 雪花石膏 罐子 ,

这里有大理石头像和雪花石膏罐，

['frægmənts] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [taɪlz] ,
Fragments **of** **porphyry** **and** **Persian** **tiles** **,**
片段 的 斑岩 和 波斯语 瓷砖 ,

斑岩碎片和波斯瓦片，

[laɪ] [hiːpt] [ɪn]['ruːɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪs'meɪ]
Lie **heaped** **in** **ruin** **,** **and** **at** **our** **dismay**
说谎 堆积如山 在 废墟 , 和 在 我们的 沮丧

残垣断壁堆积成山，令我们沮丧不已

[ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
The **old** **Turk** **shrugs** **and** **smiles** **,**
这 老的 土耳其人 耸肩 和 微笑 ,

老土耳其人耸耸肩，笑了笑。

[ænd; ənd][sips][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd]
And **sips** **his** **coffee** **,** **reaching** **out** **a** **hand**
和 啜饮 他的 咖啡 , 到达 出去 一个 手

他啜饮了一口咖啡，伸出手

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['breizjə][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
To **throw** **upon** **the** **brasier** **at** **his** **feet**
到 扔 之上 这 胸罩 在 他的 脚

把火盆扔到他脚边

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][draɪd] [hɜːrb] , [huːz] ['sʌd(ə)n] [smoʊk]
A **handful** **of** **dried** **herbs** **,** **whose** **sudden** **smoke**
一个 少数 的 干燥 草药 , 谁 突然 抽烟

一小把干草药，突然冒出一缕烟雾

['raɪzɪz][ʌp] ['ɪnsens] - [swiːt] .
Rises **up** **incense** **-** **sweet** **.**
上升 向上 香 - 甜的 .

升腾起香甜的气息。

- [vɑːr] *
YANGHIN **VAR** ***
- 变量 *

杨欣 VAR*

[æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
AS **the** **baying** **of** **wolves** **from** **afar** **,**
作为 这 吠叫 的 狼 从 远方 ,

如同远处狼群的嚎叫声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西方与东方的诗歌(Poems of West & East)
第2/2页

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn]
Borne on the wind from the Golden Horn
出生 在 这 风 从 这 金的 喇叭

乘着风从金角湾而来

[ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [lɔːŋ] - [drɔːn] ,
A cry in the distance , long - drawn ,
一个 哭 在 这 距离 , 长的 - 绘制 ,

远处传来一声悠长的哭喊声，

" - [vɑːr] !
" Yanghin var !
" - 变量 !

"杨欣 var！

- [vɑːr] !
yanghin var !
- 变量 !

yanghin var！

" ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,
" Suddenly waking the silent night ,
" 突然 醒来 这 沉默的 夜晚 ,

"突然唤醒寂静的夜晚，

['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːm] ,
Suddenly breaking the sleeping calm ,
突然 打破 这 睡眠 冷静的 ,

突然打破了沉睡的平静，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [fɑːr] , ['weɪlɪŋ] [ə'lɑːrm] ,
The long , far , wailing alarm ,
这 长的 , 远的 , 哀嚎 警报 ,

那悠长、遥远、哀鸣般的警报声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ['stɑːtlz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] .
And the watch - tower startles a warning light .
和 这 手表 - 塔 惊吓 一个 警告 光 .

瞭望塔触发了警示灯。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
As a torch passed from hand to hand ,
作为 一个 火炬 通过了 从 手 到 手 ,

火炬在手中传递，

[æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,
As a beacon springing from hill to hill ,
作为 一个 信标 弹簧 从 爬坡道 到 爬坡道 ,

如同从一座山峰延伸到另一座山峰的灯塔，

[ðə; ði][kraɪ] [drɔːz] ['nɪrər] [ðoʊ] ['dɪstənt] [stɪl] ,
The cry draws nearer though distant still ,
这 哭 平局 更近 尽管 遥远 仍然 ,

哭声越来越近，但仍然很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [θroʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][frʌm; frəm][stænd][tuː; tə][stænd] ,

And	the	watch	throws	it	on	from	stand	to	stand	,
和	这	手表	投掷	它	在	从	站立	到	站立	,

手表就这样从一个展台飞到另一个展台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [raɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [fɑːr] ,

And	the	voices	rise	as	a	tempest	far	,
和	这	声音	上升	作为	一个	暴风雨	远的	,

那些声音像远处的暴风雨般升腾而起，

[æz; əz][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ʃɔːr] ,

As	the	swell	of	waves	on	a	rocky	shore	,
作为	这	膨胀	的	波浪	在	一个	岩石	支撑	,

如同海浪拍打着岩石海岸，

[iːtʃ] [ˈrʌmblz] [ˈlaʊdər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

Each	rumbles	louder	than	before	,
每个	隆隆声	更大声	比	前	,

每一次隆隆声都比之前更大，

" - [vɑːr] !

"	Yanghin	var	!
"	-	变量	!

“杨欣 var！

- [vɑːr] !

yanghin	var	!
-	变量	!

yanghin var！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ʌnˈpɔːzɪŋ] [fiːt] ,

"	And	as	the	angel's	unpausing	feet	,
"	和	作为	这	天使的	暂停	脚	,

“而天使的脚步也不停歇，

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

The	angel	bearing	the	wrath	of	the	Lord	,
这	天使	轴承	这	愤怒	的	这	主	,

奉耶和华之命降下忿怒的天使，

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] ,

The	angel	bearing	the	flaming	sword	,
这	天使	轴承	这	炽盛	剑	,

手持火焰之剑的天使，

[ðə; ði] [vɔɪs] ['paːsiz]['ɑːnwərd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

The	voice	passes	onward	below	in	the	street	.
这	嗓音	通过	向前	以下	在	这	街道	.

声音从楼下的街道上传来。

['feɪntli] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Faintly	it	travels	again	from	afar	,
淡淡的	它	旅行	再次	从	远方	,

它再次从远处隐隐传来，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['terər] [pæst]

And	as	an	echo	of	terror	past
和	作为	一个	回声	的	恐怖	过去的

而这，正是过去恐怖的回响。

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [berz] [ðə; ði][læst]

The	wind	from	the	Bosphorus	bears	the	last
这	风	从	这	博斯普鲁斯海峡	熊	这	最后的

来自博斯普鲁斯海峡的风带来了最后的

- [vɑːr] . ...
Yanghin var . ...
- 变量 . ...

杨欣变种...

* ['faɪər] !
*** Fire !**
* 火 !

* 火!

['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl]
MORNING IN CONSTANTINOPLE
早晨 在 君士坦丁堡

君士坦丁堡的早晨

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
SHE has an early morning of her own ,
她 有 一个 早期的 早晨 的 她 自己的 ,

她有自己的清晨时间。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][sʌn]
A blending of the mist and sea and sun
一个 混合 的 这 薄雾 和 海 和 太阳

薄雾、大海和阳光交融在一起

['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wʌn] ,
Into an undistinguishable one ,
进入 一个 无法区分的 一 ,

变成一个无法区分的个体,

[ænd; ənd] [seɪnt] [sə'faiə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɔːrdli] [θroʊn]
And Saint Sophia , from her lordly throne
和 圣 索菲亚 , 从 她 尊贵的 王座

还有圣索菲亚，从她尊贵的宝座上。

['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt][klaʊd] ,
Rises above the opalescent cloud ,
上升 多于 这 乳白色 云 ,

升起于乳白色的云层之上,

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [doʊm][ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ˌmɪnə'ret]
A shadowy dome and soaring minaret
一个 阴暗的 穹顶 和 翱翔 宣礼塔

阴影笼罩的圆顶和高耸的尖塔

['vɪzəbəl] [ðoʊ] [ðə; ði] [beɪs] [biː; bi]['hɪd(ə)n] [jet]
Visable though the base be hidden yet
可见的 尽管 这 根据 是 隐 然而

虽然基地可能被隐藏起来，但仍然可见。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] ['mɪlki] [ʃraʊd] ,
Beneath the veiling wreaths of milky shroud ,
下面 这 面纱 花圈 的 乳白色 裹尸布 ,

在乳白色裹尸布的层层遮蔽下,

[æz; əz][sʌm; səm][dɑːrk] ['tɜːrkɪʃ] ['bjuːti] ['hɔːtɪli]
As some dark Turkish beauty haughtily
作为 一些 黑暗的 土耳其 美丽 傲慢地

像一些傲慢的土耳其黑发美女

[glɑːnsiz] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ['snoʊi] [foʊld] .
Glances above the yashmak's snowy fold .
眼神 多于 这 - 下雪的 折叠 .

目光越过雪白的衣褶。

— [bɪ'jɑːnd] - [lɔːŋ] [stretʃ] , [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld]
— Beyond Stamboul's long stretch , a bar of gold
— 超过 - 长的 拉紧 , 一个 酒吧 的 金子

——在伊斯坦布尔漫长的海岸线之外，一块金条

[fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .
Falls from the sun across the distant sea .
瀑布 从 这 太阳 穿过 这 遥远 海 .

落日余晖洒向远方的大海。

[ri'tuə] [ɪn] [sɒndʒ]
RETOUR EN SONGE
返回 EN 歌曲

歌声回响

['æftər] [ə; eɪ] [driːm] - [dɪm] ['vɔɪɪdʒ]
AFTER a dream - dim voyage
后 一个 梦 - 暗淡 航程

经过一段如梦似幻的旅程

[wiː; wi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ɔːl] [set]
We came with sails all set
我们 来了 和 帆 全部 放

我们扬帆而来，一切准备就绪。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Towards the city of the sea ,
向 这 城市 的 这 海 ,

朝着海滨城市的方向，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]
And it was wonderful to me
和 它 曾是 精彩的 到 我

这对我来说真是太棒了。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['reɪnɪŋ] [jet] .
To find her reigning yet .
到 寻找 她 统治 然而 .

至今仍未找到她的踪迹。

[oʊ] ['bjuːti] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt]
Oh beauty that my eyes and heart
哦 美丽 那 我的 眼睛 和 心

哦，我的双眼和心灵都为之倾倒的美丽。

[hæd; həd] [fiːst] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] !
Had feasted on before !
有 盛宴 在 前 !

之前就吃过！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɑːsks] [wɜːr; wər] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
The evening mosques were brushed with gold ,
这 晚上 清真寺 是 刷过 和 金子 ,

傍晚时分，清真寺外墙被镀上了一层金箔。

[ðə; ði]['wɔːtər] [læpt] [ə; eɪ]['leɪzi][foʊld]
The water lapped a lazy fold
这 水 圈速 一个 懒惰的 折叠

水流轻柔地拍打着一道褶皱

[ə'pɑːn] [ðæt] ['lʌvli] [ʃɔːr] ;
Upon that lovely shore ;
之上 那 迷人的 支撑 ;

在那美丽的海岸边；

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terəst] [hɪlz]

The	gardens	of	her	terraced	hills
这	花园	的	她	梯田	丘陵

她梯田山坡上的花园

[roʊz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɔːrt] ,

Rose	up	above	the	port	,
玫瑰	向上	多于	这	港口	,

从港口上方升起，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [hæf] [kən'siːld]

And	little	houses	half	concealed
和	小的	房屋	一半	暗

还有半掩着的小房子

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'viːld] ,

The	presence	of	a	light	revealed	,
这	在场	的	一个	光	揭晓	,

光线的出现表明，

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end][wʌz; wəz] [siːld] ,

And	here	my	journey's	end	was	sealed	,
和	这里	我的	旅程	结尾	曾是	密封	,

我的旅程至此结束。

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊm][aɪ] [sɔːt] .

And	I	reached	the	home	I	sought	.
和	我	达到	这	家	我	寻求	.

我终于找到了我一直向往的家。

[ðoʊz] ['wɪndoʊz] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd][waɪd]

Those	windows	I	had	opened	wide
那些	视窗	我	有	打开	宽的

我敞开的那些窗户

[tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !

To	welcome	in	the	sun	!
到	欢迎	在	这	太阳	!

迎接阳光!

[ðoʊz] [sterz] [ðæt] ['oʊnli] ['hæpi] [fiːt]

Those	stairs	that	only	happy	feet
那些	楼梯	那	仅有的	快乐的	脚

只有快乐的脚步才能踏上的那些楼梯

[hæd; həd] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [biːt] !

Had	measured	with	their	running	beat	!
有	测量	和	他们的	跑步	打	!

用他们的跑步节奏来衡量!

[ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['waɪndɪŋ] [striːt] !

That	well	-	remembered	winding	street	!
那	出色地	-	记得	绕线	街道	!

那条令人难忘的蜿蜒街道!

[twelv] [mʌnθs] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][wʌn] !

Twelve	months	that	were	as	one	!
十二	几个月	那	是	作为	一	!

十二个月，浑然一体!

[ʃʊd; ʃəd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɔːrdɪd] ['kɛrz]

Should	others	with	their	sordid	cares
应该	其他的	和	他们的	肮脏的	关心

其他人是否也该顾虑这些肮脏的琐事?

[ænd; ənd] ['trʌblz] ['entər] [hɪr] ?
And **troubles** **enter** **here** **?**
和 麻烦 进入 这里 ?

然后问题就出在这里了?

[lʌv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [laɪk] [smoʊk] ,
Love **hung** **about** **the** **rooms** **like** **smoke** **,**
爱 悬挂 关于 这 房间 喜欢 抽烟 ,

爱意像烟雾一样弥漫在房间里。

[ænd; ənd] [pi:s] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊk] ,
And **peace** **descended** **as** **a** **cloak** **,**
和 和平 下降 作为 一个 披风 ,

和平如斗篷般降临,

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [foʊk]
Should **I** **allow** **the** **vulgar** **folk**
应该 我 允许 这 庸俗 民间

我应该允许那些粗俗的人吗?

[tu:; tə] ['desɪkreɪt] [ðæt] [jɪr] ?
To **desecrate** **that** **year** **?**
到 亵渎 那 年 ?

亵渎那一年?

— [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [fju:z] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd] ;
— **I** **laid** **the** **fuse** **with** **steady** **hand** **;**
— 我 铺设 这 保险丝 和 稳定的 手 ;

我用稳健的手铺设了导火索;

[wi:; wi] [seɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,
We **sailed** **into** **the** **night** **,**
我们 航行 进入 这 夜晚 ,

我们驶入夜色,

[frʌm; frəm] [dek] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'raɪz]
From **deck** **I** **watched** **the** **flames** **arise**
从 甲板 我 观看 这 火焰 出现

我从甲板上看着火焰升起

[rɪ'mɔ:rsləs] [æz; əz] [maɪ] ['tɪrlɪs] [aɪz]
Remorseless **as** **my** **tearless** **eyes**
冷酷无情 作为 我的 无泪 眼睛

像我那双没有眼泪的眼睛一样冷酷无情

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['rednd] [skaɪz] ,
That **,** **with** **the** **waves** **and** **reddened** **skies** **,**
那 , 和 这 波浪 和 发红 天空 ,

伴随着波浪和泛红的天空,

[flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['æŋgri] [laɪt] .
Flung **back** **the** **angry** **light** **.**
扔 后退 这 生气的 光 .

愤怒的光芒被猛然反射回去。

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [mɑ:rtʃ] -
CONSTANTINOPLE **,** **MARCH** **MCMXV**
君士坦丁堡 , 行进 -

君士坦丁堡,1915年3月

[aɪ]
I
我

我

[kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['empaɪər] [stɪl] [ʃiː; ʃi][stændz] ,

QUEEN	of	a	double	empire	still	she	stands	,
女王	的	一个	双倍的	帝国	仍然	她	站立	,

她曾是双重帝国的女王，如今依然屹立不倒。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz]

And	watches	with	superb	indifferent	eyes
和	手表	和	高超	冷漠	眼睛

他用一种超凡脱俗的冷漠眼神注视着。

[ðə; ði] ['iːgər] [wuː] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [hændz]

The	eager	wooing	of	Imperial	hands
这	渴望的	求爱	的	帝国	双手

皇室之手的殷切追求

[tɔːrdz] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ][praɪz] .

Towards	so	fair	and	coveted	a	prize	.
向	所以	公平的	和	令人垂涎的	一个	奖	.

朝着如此公平且令人梦寐以求的奖项迈进。

['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['suːtəz] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [noʊn]

Royal	and	imperial	suitors	has	she	known
皇家	和	帝国	求婚者	有	她	已知

她认识的皇室和帝国追求者都曾向她求婚。

[pæs] [wʌn][baɪ][wʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['driːmiŋ] ['jɪrz] ,

Pass	one	by	one	across	her	dreaming	years	,
经过	一	经过	一	穿过	她	做梦	年	,

一一掠过她梦寐以求的岁月，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] [waɪl] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði]['goʊldən] [θroʊn] ,

And	some	a	while	have	climbed	the	golden	throne	,
和	一些	一个	尽管	有	攀登	这	金的	王座	,

有些人已经登上了黄金宝座，时间长了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] ;

And	some	have	passed	away	in	blood	and	tears	;
和	一些	有	通过了	离开	在	血	和	眼泪	;

有些人死于血泪之中；

[fɔːr; fər] ['meni] ['empərəz] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [greɪs]

For	many	emperors	have	sought	her	grace
为了	许多	皇帝们	有	寻求	她	优雅

许多帝王都曾寻求她的恩宠。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ɪn] ['swiːpɪŋ] [kloʊk]

Since	the	first	Constantine	in	sweeping	cloak
自从	这	第一的	康斯坦丁	在	扫荡	披风

自第一位身披长袍的君士坦丁以来

[hɜːr; hər]['sev(ə)n] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ʌn'hɜːriɪŋ] [peɪs]

Her	seven	hills	with	broad	unhurrying	pace
她	七	丘陵	和	广阔	不慌不忙	步伐

她以宽阔而悠闲的步伐走过七座山丘。

['meʒərd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [nɑːt] [tɪl] ['hev(ə)n] [spoʊk] .

Measured	,	and	rested	not	till	Heaven	spoke	.
测量	,	和	休息	不是	直到	天堂	辐	.

经过反复测量，直到上天指示才肯罢休。

[ə; eɪ] ['hɔːti] ['feɪtəlɪst] [bɪ'zæntɪəm] [weɪts]

A	haughty	fatalist	Byzantium	waits
一个	傲慢	宿命论者	拜占庭	等待

傲慢的宿命论拜占庭帝国静静等待着

[wʌt] [tʃæns] [ðə; ði] [ˈstɔːriŋ] [ˈsentʃəriz] [brɪŋ] [fɔːrθ] :
What chance the storing centuries bring forth :
什么 机会 这 存储 几个世纪 带来 前进 :

几个世纪的储存带来了怎样的机遇:

[əˈnʌðər] [ˈlʌvər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,
Another lover almost at the gates ,
其他 情人 几乎 在 这 大门 ,

另一个情人也快到了,

[ˈherəldid] [baɪ][ðə; ði] [ˈkænən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Heralded by the cannon of the North ,
被预言 经过 这 大炮 的 这 北 ,

北方炮声隆隆,

[ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [kɪŋ] [tuː; tə][wed][ðə; ði] [ˈiːstərn] [kwiːn] ,
A Northern King to wed the Eastern Queen ,
一个 北方 国王 到 结婚 这 东 女王 ,

北方国王迎娶东方女王,

[æn; ən][ˈaɪərn][klæsp][tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [dʒem] ,
An iron clasp to set the shining gem ,
一个 铁 搭扣 到 放 这 灼灼 宝石 ,

用铁质扣环固定这颗闪亮的宝石。

[θraɪs] - [tʃeɪndʒd] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Thrice - changed Constantinople to be seen
三次 - 已更改 君士坦丁堡 到 是 已见

三次变迁的君士坦丁堡即将面世

[ðə; ði][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdaɪədem] !
The Jewel of a Russian diadem !
这 宝石 的 一个 俄语 冠冕 !

俄罗斯王冠上的宝石!

[iː]
II
二

二

[oʊ][seɪnt] [səˈfaiə] , [wer] [ðə; ði] [ˈfʊtstep] [fɔːlz]
O Saint Sophia , where the footstep falls
哦 圣 索菲亚 , 在哪里 这 脚步 瀑布

圣索菲亚啊，脚步落下的地方

[ˈsɔːftli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪʃt] [goʊld] ,
Softly beneath the roofs of burnished gold ,
轻轻 下面 这 屋顶 的 抛光 金子 ,

在金碧辉煌的屋顶下，轻轻地,

[ʃiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] [hæŋ] [əˈpɑːn][ðaɪ] [wɔːlz] ,
Shields of the Caliphs hang upon thy walls ,
盾牌 的 这 哈里发们 悬挂 之上 你的 墙壁 ,

哈里发的盾牌悬挂在你的城墙上,

[brænd][ʌv; əv] [bɪˈriːvd] [dɪsˈɑːnər] [ˈeɪdʒɪz][oʊld] .
Brand of bereaved dishonour ages old .
品牌 的 丧亲者 羞辱 年龄 老的 .

这是由来已久的丧亲耻辱的烙印。

[hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒər] [reɪzd] [ɑːn] [ˈkrɪstʃən] [kɔːpsiz] [haɪ] ,
His charger raised on Christian corpses high ,
他的 充电器 提高 在 基督教 尸体 高的 ,

他高举战马，脚踩基督徒的尸体,

— [oʊ] ['rævɪʃ] [braɪd][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ! —
— O ravished bride of Christianity ! —
— 哦 被蹂躏 新娘 的 基督教 ! —

——基督教的受辱新娘啊！——

[hɪr] [strʌk] - [hænd][æz; əz][hiː; hi][roʊd][baɪ] ,
Here struck Mahomet's hand as he rode by ,
这里 击 - 手 作为 他 骑 经过 ,

穆罕默德骑马经过时，他的手击中了这里。

[ænd; ənd] [sɪəd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrfəri] ,
And seared the lustre of the porphyry ,
和 烤 这 光泽 的 这 斑岩 ,

灼伤了斑岩的光泽，

[ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːst] ,
And , interrupted in the sacred feast ,
和 , 中断 在 这 神圣 盛宴 ,

神圣的盛宴被打断了，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [sɜːrdʒ] ,
Hearing the advent of the conqueror surge ,
听力 这 来临 的 这 征服者 涌 ,

听到征服者浪潮的到来，

['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] [mɪ'rækjələs] [ðə; ði] [priːst]
Into the wall miraculous the priest
进入 这 墙 神奇 这 牧师

神父奇迹般地进入了墙壁。

['entərd] , [ænd; ənd][weɪts][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ] .
Entered , and waits the summons to emerge .
进入 , 和 等待 这 传票 到 出现 .

进入后，等待召唤出来。

[soʊ][ɑːn][ðæt] [haɪ] [ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl][deɪ]
So on that high and ceremonial day
所以 在 那 高的 和 仪式 天

所以在那庄严而隆重的日子里

[wen] ['rʌʃ(ə)n] [zɑːr] [ænd; ənd] [prɪns] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lɔːrd]
When Russian Czar and prince , and Christian lord
什么时候 俄语 沙皇 和 王子 , 和 基督教 主

当俄罗斯沙皇和王子，以及基督教领主

[θrɔːŋ] [seɪnt] [sə'faiə] [ɪn][ðer; ðər] [pækt] [ə'reɪ]
Throng Saint Sophia in their packed array
人群 圣 索菲亚 在 他们的 包装 大批

拥挤的人群涌向圣索菲亚大教堂

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['herɪtɪdʒ] [rɪ'stɔːrd] ,
To see the church's heritage restored ,
到 看 这 教会的 遗产 恢复 ,

为了看到教堂的历史风貌得到恢复，

[wen] [frʌm; frəm][moʊ'zeɪɪks][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [seɪnts]
When from mosaics re - established saints
什么时候 从 马赛克 关于 - 已确立的 圣徒

当马赛克重新确立圣徒地位时

[lʊk] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kraʊd] ,
Look down once more upon a Christian crowd ,
看 向下 一次 更多的 之上 一个 基督教 人群 ,

再俯视一下基督徒人群，

[ænd; ənd]['ekoʊ] ['stɑ:tlz] ['ɪntu:][laɪf] , [ænd; ənd] [feɪnts]

And	Echo	startles	into	life	,	and	faints
和	回声	惊吓	进入	生活	,	和	晕倒

艾可突然惊醒，随即昏了过去。

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət] [grɪ'gɔ:riən] ['tʃæntɪŋ] [laʊd] ,

With	rapture	at	Gregorian	chanting	loud	,
和	狂喜	在	格里高利	吟唱	大声	,

伴随着高亢的格里高利圣咏，人们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [mæs] [mæg'nɪfɪsntli] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n]

And	Mass	magnificently	moving	on
和	大量的	壮丽	移动	在

弥撒精彩地继续进行

[tɔ:rdz] [ɪts]['klaɪmæks] , [brɪŋz] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [nɪr]

Towards	its	climax	,	brings	the	moment	near
向	它是	高潮	,	带来	这	片刻	靠近

临近高潮，将那一刻推向高潮

['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [gɔ:n]

After	the	lapse	of	many	centuries	gone
后	这	失效	的	许多	几个世纪	已消失

几个世纪过去了

[fɔ:r; fər] [kraɪst] [ɪn] ['pri:stli] [hændz][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪr] ,

For	Christ	in	priestly	hands	to	reappear	,
为了	基督	在	祭司	双手	到	再现	,

让基督在祭司手中再次显现，

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪg'zʌltənt] ['ɔ:rgənz] [kɔ:rd] [hæz; həz] ['si:st]

When	the	exultant	organ's	chord	has	ceased
什么时候	这	眉飞色舞	器官的	弦	有	停止

当欢欣雀跃的管风琴的琴弦停止响起时

[ænd; ənd] ['evri] [hed] [ɪz] [boʊd] [ɪk'spektəntli] ,

And	every	head	is	bowed	expectantly	,
和	每一个	头	是	鞠躬	满怀期待地	,

每个人都低着头，满怀期待。

— [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər][ðə; ðɪ] ['bɪzənti:n] [pri:st]

—	Then	at	the	altar	the	Byzantine	priest
—	然后	在	这	坛	这	拜占庭	牧师

——然后，拜占庭祭司在祭坛前

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][ə'lɔ:ft][ðə; ðɪ][hoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] !

Shall	hold	aloft	the	Host	triumphantly	!
将	抓住	高空	这	主持人	凯旋而归	!

必将高举圣军凯旋!

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

RESOLUTION

解决

解决

[aɪ] [si:] [ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt]

I	SEE	the	work	of	others	,	and	my	heart
我	看	这	工作	的	其他的	,	和	我的	心

我看到了别人的作品，我的心也.....

[sɪŋks] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ə'tʃi:vmənt] [aɪ] [kəm'per] .

Sinks	as	my	own	achievement	I	compare	.
水槽	作为	我的	自己的	成就	我	比较	.

我将自己的成就与沉没作比较。

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'rezəluːt] , [nɔːr] [dɪ'sper] ,
— I will not be irresolute , nor despair ,
— 我 将要 不是 是 徊 ，也不 绝望 ，

我不会犹豫不决，也不会绝望。

[bʌt; bət]['bæt(ə)l] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][maɪ] ['strʌglɪŋ] [ɑːrt]
But battle strongly for my struggling art
但 战斗 强烈 为了 我的 挣扎 艺术

但我会为我苦苦挣扎的艺术而奋力抗争。

[kən'vɪnst] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ][pɑːrt]
Convinced against conviction that my part
确信 反对 定罪 那 我的 部分

确信我参与其中

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstərz][aɪ][kæn; kən] [ber] ;
Equally with my masters I can bear ;
同样地 和 我的 大师 我 能 熊 ;

我能忍受我的主人；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['mɔnjumənts] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] ,
Although their monuments are very fair ,
虽然 他们的 纪念碑 是 非常 公平的 ,

虽然他们的纪念碑非常漂亮，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]['stætʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][ə'pɑːrt]
Enriched with statues , and I stand apart
富含 和 雕像 , 和 我 站立 除

这里雕像林立，而我却显得格格不入。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz]
And gaze upon my little heap of stones
和 目光 之上 我的 小的 堆 的 石头

凝视我这小堆石头

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] , ['veri] [fjuː]
Which I was given to build with , very few
哪个 我 曾是 给定 到 建造 和 , 非常 很少

我被赋予了建造的使命，但数量很少。

[æz; əz] [jet] [leɪd]['ɪntuː] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [leɪ]
As yet laid into place , but I will lay
作为 然而 铺设 进入 地方 , 但 我 将要 躺

尚未就位，但我会就位

— [blaɪnd][tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːrb(ə)l] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [θroʊnz] ,
— Blind to these marble monuments and thrones ,
— 瞎的 到 这些 大理石 纪念碑 和 王座 ,

——对这些大理石纪念碑和宝座视而不见，

['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [nuː]
Building as though I confidently knew
建筑 作为 尽管 我 自信地 知道

仿佛我自信满满地知道似的建造

[maɪ] ['ʌltɪmət] [end] , — [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [pleɪs] [iːtʃ] [deɪ] .
My ultimate end , — a stone in place each day .
我的 最终的 结尾 , — 一个 石头 在 地方 每个 天 .

我的最终目标——每天放置一块石头。

[end]
END
结尾

结尾

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz]['poʊəmz][ʌv; əv][west] & [iːst] , [baɪ]['viːtə] ['sækvil] - [west]

End	of	Project	Gutenberg's	Poems	of	West	&	East	,	by	Vita	Sackville	-	West
结尾	的	项目	古腾堡的	诗歌	的	西方	&	东方	,	经过	维塔	萨克维尔	-	西方

古腾堡计划《东西方诗歌》结尾，作者：维塔·萨克维尔-韦斯特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神